

H 67

1784

Часть I.

III. RO. L. FOT.

У. де ІВРЕ Т. БОВІЦ. Н. П.



1880 h

11203r

75754440E

1850

THE END OF THE



000000143005

Бібліотека Київського університету ім. Б. Грінченка

Тому мовою
то моворучені

Творені
мимоволі

is Gerlin
is fort
wyt plot

Stef Minzger

811.112.2 (075)

H67

Німецький учебник

для

шкіл народних.

Часть I.

Після Юлія Рота

уложив Іван Глібовіцький.

Незмінене виданє тексту з року 1908.

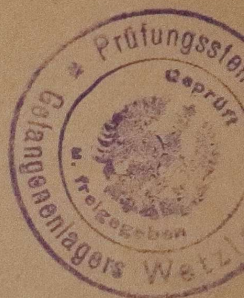


КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА
Ідентифікаційний код 02136554
Ціна 60 гелерів
БІБЛІОТЕКА

Відень.

Накладом ц. к. видавництва шкільних книжок.

1909.



42948

Шкільних книжок, виданих накладом ц. к. видавництва
шкільних книжок, не вільно продавати по цінах висших
над ті, котрі на заголовнім листі означені.

Всяке право застережене.

Відділ перший.

Наука читання і писання.

(Lese- und Schreib-Lehre.)

Курсъ русскаго

1. i i, u u, m m, a a, ѣ ѣ, y y,

2. l l, li li, mil mil, lin lin.

3. b b, bi bi, bin bin, bil bil, blin blin,

4. f f, fi fi, fin fin, fil fil, fin fin.

5. n n, nn nn, nnn nnn, nnn nnn,

6. j j, ja ja, jii jii, ja- nnn.

7. vi vi, vii vii, viii viii, fin fin.

Німецький друк.

1. **i i n n m m u u**

in, im, un, um, nun, nim, mun.

2. **l л li, lu, mil, mul, nul, nil, lin.**

3. **b б bi, bu, bin, bil, mil, bun, blin.**

4. **f ф fi, fu, fin, fil, fun, luf, flu.**

5. **e и en, em, me, ne, men, nen, elf.**

6. **j й je, ju, jun, je ne, je nen, je nem.**

7. **ei ай ein, mein, nein, fein, ei ne, mei ne, mei nen.**

8. L, Li, Lu, nix Luit,

ni-uu Li-li-u, Li-ni-u.

9. in i bin-uu, lin-bu.

10. L. T. uni-uu lin-bu,

Lin-uu, ni-uu Lli-uu.

11. o o, O o-bu, lo-bu,

Lu-o, blui-bu, O-fu.

12. a a ai, au, ab, an, ja,

Mai, nix Li-uu-ab.

13. ai ab, ni-uu Lau-bu.

14. x p, ux, ux, nix, axu.

15. x (ru-mai) p, nix, nix, ux.

8. **Л** **Л** Li, Le, eine Linie, je ne feine Linie,
ei ne Li li e, mei ne Li li e, mein Le ben.
9. **ie** **i** bie ne, nie, lie be, bei ne, lieb.
10. **В** **Б** ei ne Bie ne, ei ne Blu me, mei ne
lie be Bie ne, ein Bein, mei ne lie be Blu me.
11. **о** **о** **О** **О** o ben, lo ben, le ben, lie ben,
Le o, blei ben, ein O fen.
12. **а** **а**, **аі** **аӡ** an, am, al le, la be, ma-
le, mal, ein mal, mein Li ne al, ma len.
13. **аи** **ав** lau, lauf, faul, bau en, blau, ein
Baum, ei ne Lau be, ei ne blau e Li ni e.
14. **r** **p** er*), nur, arm, reif, frei, rein, ei ne
rei ne Li lie, ei ne reife Bir ne, Bar ba ra,
Lau ra, ru fen, ler nen, braun, mein Bier.
15. **В** (**читай Ф**) vier, viel, vorn, viel Bier,
viel Blei, viel Laub, vier Li ni en, viel
Li li en.

*) е перед г вимовляти-б як руске е.

16. v (b) vvin, vvix, vvo,

vvo lxx. vvix vvix?

17. l m, lxxb, lxxf, lxxit,

lxxit, vvix Mxx. lxx,

vvix Lxx. lxx vvix. lxx.

18. g. s, güt, gxxv, gxxb,

gxxv, vvix vvix Lxxv.

19. f. r, fxx, vvix, vvix fxx,

vvix gxx fxx fxx, f.

20. i. f. x, iif, vif, vvix,

lxx fxx, vvix vvix, iif,

vvix vvix iif vvix. lxx?

16. **W B** wo, wer, wir, wie, wir ler nen, wie
ler nen wir? war um ler nen wir? warm,
war um lau fen wir? war um ei len wir?
17. **† T** taub, tief, oft, wir war ten, wir
ar bei ten fort, wer war tet? ein Bo te
war tet, ein Laib Brot, ein Li ter Bier,
rei ne Luft, wer ruft? wir ru fen laut.
18. **g T** ga, ge, go, gu, gi, au ge, lan ge,
gut, gern, grau, gelb, wir ler nen, wir
tur nen gern, ei ne grau e Li ni e, ar tig.
19. **h T** ha! he! hin, wo hin, her, hier, heim,
ge hen, wo hin ge hen wir? wir ge hen heim,
ru hen, ha ben, wir ha ben we nig Brot.
20. **ch X** ich, ach, noch, reich, weich, la chen,
ma chen, rech nen, recht, rich tig, rech ne ich
rich tig? wir brau chen we nig Brot, ei ne
wei che Bir ne, viel Licht, wer lacht?

21. f, g, fo, fin, finn, fin-
nir fa-fun, fin-bun.

22. f (перед складу рутау) csiif la-
fa, nir la-fun laut,
un-fun Brot ist gut.

23. P k, Plax, Plig, Plinn,
Lain-ra ist krank.

24. P (перед голосовыми на покатку си,
валутау к.): Palt, Plinn,
Pain-fun, if Pain-fa.

25. d g, di, da, win-dax,
dax Lwin-dax ist da.

21. **І З** (в середині С) so, sie, sein, ich se he, wir se hen, sie ben, wo ist mein Buch? hier ist we nig Licht, mei ne Bir ne ist reif, mein Brot ist gut, ar beit sam, sei folg sam! mein Buch ist rein, ich su che mein Buch, Lau ra ist lu stig.
22. ich le se, wir le sen laut, ich le se lei se, ich bin hei ser, ich rei se, wir rei sen, sie rei sen weit, wir be ten lei se, un ser Brot ist gut, un ser Be sen ist lang.
23. **І К** klein, ei ne klei ne Bir ne, ei ne jun ge Bir ke, klar, flug, frank, Le o ist frank, Lau ra ist noch klein, a ber sie ist flug, un se re Bank ist lang, je ne Bir ke ist hoch.
24. fei ne, far te, fan ne, fal te, fein, fei ne, kau fen, ko chen, kalt, wir ko chen nicht, un ser Ofen ist noch kalt, wir ha ben kein Brot, wir kau fen Brot, mein Bra ten ist kalt.
25. **Д А** du, da, dein, dei ne, re den, drei, wie der, wer ist da? der Bru der ist da, wo bist du, mein Bru der? bist du wie der hier? ist Lud wig auch hier? Lud wig ist nicht hier, die Bir ne ist reif, die se Lin de ist alt, wir sind ge sund, drei und vier sind sie ben.

26. So (nimm sie na kinne) slob:

maß, dab, maß ist

dab? dab ist mein.

27. zrumai up: ziv, ziv-fur,

fui-zur, zui-fur,

Siu-fu Laut ist kürz.

28. N. H. Siu Ma-lul ist

ro-flig, Siu Mal-kur.

29. M. M. Ma-xin, Mai,

der Mond ist rund.

30. Y. U. Yu-mi, Yu-li, Joyf.

I. I-gal, I-ber, Iy-moz.

26. **Б** (с на кінці) das, was, das Brot, die ses
Brot ist dein, welches Brot ist mein? ein
reines Buch, was sagst du? ich sage nichts,
das Bier ist kalt, das Brot ist weich, das
Bein ist hart, ein kaltes Bier, ein weiches
Brot, ein hartes Bein, ein kleines Land.

27. **Буква З** (читає ся Ц) za, zan ge,
gan ze, ich zie he, ich zeige, ich zeich ne, wir
zeich nen, zor nig, sei nicht zor nig, gei zig,
hei zen, wir hei zen ge nug, a ber es ist doch
kalt, die se Bank ist kurz, zwei und zwei
ist vier, zwei Li ter Milch, das ganze Land.

28. **Н** die Na del ist ro stig, das Nest ist
rund, die Nel ke ist bunt, Ol ga ist ein Na me.

29. **М** Ma rie, die Mau er, die Milch, der
Mond, die Maus, der Mond ist rund, die
Mau er ist fest, Brot und Milch.

30. **И** (перед голосозвуками-ж Ъ) Ju ni,
Ju li, Jo ses, Jo hann. Ich bin jung und
ge sund. Jg naz.

31. u, der Lärk ist bräun,
der Jäger jagt, der
Mörlan ist artig.

32. ö, sökku, is sökku, du
sökt, is sökt, wir sö-
kku, der Ö ist gull.

33. u, müdu, du bist mü-
de, der Lärn ist grün,
der Lärk ist bräun, u.

34. u, u, der Lärn ist
grün, der Lärn-
der Lärn-ist, u.

31. **ü ***) der Bär ist trä ge, der Jä ger jagt,
das Mäd chen ist artig, der Bach ist nicht
tief, die Bäche sind nicht tief, die Bank ist
nicht kurz, die Bän ke sind nicht kurz, die
Magd ar bei tet, die Mäg de ar bei ten, der
März ist noch kalt, die Nacht ist fin ster,
die Näch te sind fin ster.
32. **ö ****) hö ren, ich hö re, du hörst, er hört, wir
hö ren, der Ofen, die Ofen, ein Ofen,
zwei Ofen, das Öl ist gelb, du bist höf lich,
drei mal vier ist zwölf, zwölf Bäche,
je mand ruft, ich hö re ru fen.
33. **ü *****) mü de, du bist müde, grün, der Baum
ist grün, trüb, das Bier ist nicht klar, das
Bier ist trüb, fünf Blu men blü hen hier,
ei ne grü ne Blü te, wie viel ist fünf und
sie ben? ich lü ge nicht, wir sind nicht mü de.
34. **üu oñ** der Baum ist grün, die Bäu me sind
grün, ein Bäum chen ist ein klei ner Baum,
das Bäum chen ist nicht hoch, ein Mäus chen
ist ei ne flei ne Maus, der Brau er braut
Bier, läu ten, je mand läu tet, wer ist da?

*) Рот отворити як до а, вимовляти-ж и

**) " " " " О, " и.

***) " " " " У, " і.

35. mī: mī, mī mī Lief
 ist mī, fünf und
 vier ist mī, mī,
 der Mond luf-tet.

36. fīst mī mī: fīson, fīson
 fīst mī, fīson, fīson
 mī fīson, mī fīson,
 fīson mī, fīson mī
 fīson mī fīson, fīson.

37. fīst mī mī: mī fīson, mī
 Luf-tet mī mī fīson?
 mī mī fīson Lief.

35. **eu** oñ neu, mein Buch ist neu, neun, wie viel ist eins und acht? wie viel ist drei mal drei? heu te, heu er, treu, wer ist treu? leuch ten, der Mond leuch tet, un se re Bäu me ha ben heu er we nig Blü ten. „Mor gen, mor gen, nur nicht heu te!“ sa gen al le fau len Leu te.

36. **sch** III schon, schön, schla fen, der Mor gen ist schön, wir ler nen schon, wie le Leu te schla fen noch, ich schrei be, was schreibst du? du schreibst schön, wer schreit? wer schreibt? wa schen, die Mäg de wa schen, die Maus, die Mäu se na schen, die Milch ist frisch und gut, die Mut ter schnei det Brot, mein Li ne al ist schmal, das Blei ist schwer, mein Brot ist schwarz, a ber es ist gut, der fran ke Mensch ist schwach.

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА
Ідентифікаційний код 02136554

37. **tisch** Ч deutsch, wir schrei ben Deutsch. **Kernst** du Deutsch? ein deut sches Buch.

38. *И (по порядку слова русск.)* wer
ist da? wir Naht, das
Naht ist Plain, lii-stig.

39. *И (на помятку слова русск.)* sta-
sun, wo sta-fast dii?
wir sind stark-lief.

40. *gen:* Lu-o-gold, die
Lam-ge lauf-tat
gut, gün-gen, ger.

41. *И (на помятку слова русск.)*
sein-lun, syru-ysun,
wir syri-sun syut.

38. **ſт** was iſt da? wo biſt du? wer iſt hier?
das Obſt iſt ſchlecht, es iſt nicht reif, der
Nagel iſt feſt, das Neſt iſt rund, wir ſind
luſtig, die Nacht iſt finſter, der Nagel iſt
roſtig, die Laſt iſt ſchwer, der Meiſter ruft,
was ſagſt du? war um lachſt du?
39. **ſт** на початку слова і складу читай
як **шт**! ſte hen, ſte chen, ſtarک, ſterb lich,
ich ſte he, wo ſte heſt du? die Bän ke ſte hen
feſt, du biſt ſtarک und geſund, die Bie nen
ſte chen, wir ſind ſterb lich, je der Menſch
iſt ſterb lich.
40. **р п** Le o pold, die Lam pe leuch tet gut,
pum pen, flop fen, ich hö re flop fen, wer
flopft? hüpfen, pfei fen, je mand pfeift, ich
hö re pfei fen, pflü gen, der Bau er pflügt.
41. **ſр** на початку слова і складу читай
як **шп**! ſpät, ſpie len, ſpa ren, ſpei ſen,
ſpie le nicht, es iſt ſchon ſpät, wer ſpielt da?
wir ſpei ſen ſpät, ſpre chen, ich ſpre che, wir
ſpre chen, ſpa ren, ſpar ſam, wir ſpa ren, wir
ſind ſpar ſam, du ſprichſt lei ſe, ſprich laut!

Beurk Sykbu.

42. V. d.: dab Vurf, dab
Vurf, dar Vin-mar.
dab Vurf ist Plain.

43. L. l.: dar Laib Brot,
dab Lob, dab Liist.

44. L. b.: dar Lauf ist Mar.
Vin Lix-na ist raif.

45. F. f.: dar Fropf, dab
Flaif, dar For-dar.
dab Fan-flar ist foif.

Великі букви.

42. **D** Das Dach, das Dorf, der Diener,
der Daumen, Daniel. Das Dach ist hoch.
Das Dorf ist klein. Der Diener ist treu.
43. **L** Mein Leib ist sterblich. Drei Liter
Milch und ein Laib Brot. Die Luft ist rein.
Die alte Linde ist breit.
44. **B** Der Bach ist klar. Dieses Buch ist
mein. Diese Blume ist schön. Die Biene
ist arbeitsam. Die Birne ist reif.
45. **F** Der Fisch, das Feuer, die Farbe,
der Frosch, die Frau, der Freund, der Feind,
das Fleisch, das Feld. Das Fenster ist hoch
und breit. Der Faden ist lang. Das Feld
ist grün. Franz ist mein Freund.

46. J f: dar Jof, dar Jor-
fu, dar Jirt, dar Juir.

47. fa: dar fi, die futa,
dar fifun, die fii-la.

48. Yi: Ylu, Y-moz, dar
Ygal fließt. Yf la-ba.

49. J j: Jü-mi, Jü-li, Jo-
faf, Jo-fornu, Jor-kob.

50. Y t: dar Tuif, die Tu-
fifa, die Tof-tur, gut.

51. Nu: dar Nu-mu, die
Nul-ku, die Nor-dul.

46. **S h** Das Haus ist neu. Der Hof ist lang und breit. Dieses Hest ist mein. Jenes Hest ist dein. Das Holz ist hart. Der Hut ist rund. Das Heu ist grün. Die linke Hand ist nicht so stark wie die rechte Hand.
47. **G e** Das Ei ist rund. Das Eis ist kalt. Das Eisen ist schwer. Die Gule fliegt langsam. Die Ente fliegt nicht hoch. Der Esel ist grau. Die Eiche ist ein Baum.
48. **I** Ida, Ignaz. Der Igel sticht.
49. **J i** Juni, Juli. Der Monat Juli ist warm. Josef, Johann. Der Jäger jagt.
50. **Z t** Das Tuch ist fest. Die Taube ist reinlich. Die Traube ist reif. Der Teig ist weich. Der Teich ist tief. Die Tafel ist schwarz. Jene Tasche ist mein.
51. **N n** Die Nelke duftet. Die Nacht ist dunkel. Das Nest ist rund. Die Nadel sticht. Norbert ist ein Name.

52. Mm: Dur Mo-mot

Moi, dur Möd-isan.

53. Pf: ni-ua Po-isa, ni-

ua Pö-ya, dur Pulz.

54. Pif-pif: dur Pifuf, die

Pifü-la, dur Pifü-lur.

55. Pf, Pif-pf: dur Pfain,

die Pfü-la, dur Pfial.

56. Pro: dur Pro-lur, dur

Pro-gul, dur Pro-isan.

57. Wro: dur Wain, die

Wor-ka, die Win-fa.

52. **M m** Der Monat März ist kalt. Das Mädchen ist artig. Die Magd ist arbeitsam. Ist dein Mund rein? Die Mauer ist fest.
53. **S i** Der Tischler braucht die Säge. Der Salat ist sauer. Das Silber glänzt. Der Sand ist grob. Wir haben kein Salz.
54. **Sch** Die Schule, der Schüler, das Schaf, der Schmied. Der Schneider braucht die Schere. Die Schere ist scharf. Schreibst du schön? Das Schaf ist geduldig.
55. **St, Sp** Der Stein ist hart. Die Stube ist rein. Die Stiege ist hoch. Der Strauch ist niedrig, der Baum ist hoch. Die deutsche Sprache. Sprichst du schon Deutsch?
56. **B v** Vater, wo bist du? Der Vater arbeitet. Der Vogel fliegt. Die Vögel fliegen. Das Beilchen ist blau.
57. **W w** Die Ware. Die Wiese ist grün. Der Wald ist dicht. Der Wirt hat Bier und Wein. Wer braucht die Wage?

58. Uü, Uü: das U-fur,
U-ruf, die U-bung.

59. Oo, Oö: das O-fur, die
O-fur, das O-ke, O.

60. Aa, Ää: A-der, A-
ne, A-ten, die Ä-
fel, das Ä-mal, Ä.

61. Gg: das G-er-ten,
das G-lab, die G-erb,
das G-olb, das G-ald.

62. Zz: die Z-er-ge, die
Z-er-ge, das Z-er-ge.

58. **U u, Ü ü** Der Uhu, die Übung.

59. **O o, Ö ö** Der Ofen, die Öfen, der Onkel, der Ort. Onkel, wohin gehst du? Der Ofen ist warm. Das Obst ist reif.

60. **A a, Ä ä** Adam, Anna, Anton. Ich habe zwei Augen. Der Tag ist kurz, der Abend ist lang. Die Arbeit ist fertig. Der Apfel ist reif. Die Äpfel sind reif.

61. **G g** Der Garten, die Gärten, die Gurke, der Gärtner, das Glas, die Gläser, das Gras. Das Glas ist rein. Der Glaser verkauft die Gläser. Der Gärtner hat einen Garten. Die Gärten sind grün. Die Gurke ist sauer. Die Gans fliegt nicht hoch. Die Gänse fliegen nicht hoch. Das Gold glänzt.

62. **Z z** Der Schmied braucht die Zange. Die Zeit ist kostbar. Die Zunge ist weich. Die Ziege hat Hörner. Der Zweig ist grün.

63. P y: P r o g, P i l - f a n,
P a - t e r u n d P a u l.

64. R r: R i a R o - f a, R i a
R a n - g e, R a r R a - b a,
R i a R ü - b a, R a n f.

65. 1) P. P: P a b P r a n z, R i a
P r a i - d a, R i a P r o - u n,
2) R a r P r i - f e r, R a r P r ö -
u i g, R a r P r ä - f i g, P.

66. L r (rumänск) U u 1):
L ü - u - l i a, L y - u i l l, L.

67. L f y: L f r ü - d i n n, L f.

63. **P p** Brag, Pilsen, Peter und Paul, das Papier, das Pferd, der Pflug. Das Papier ist fest. Zwei Pferde ziehen den Pflug.
64. **R r** Die Rose ist schön. Der Rabe ist schwarz. Die Raupen sind schädlich. Der Regen erfrischt die Pflanzen.
65. **K k** Das Kreuz, der Kreuzer, die Kreide, der Krug, die Krone, der Knopf, der Knabe, das Kleid. Hundert Heller sind eine Krone. Das Kleid ist neu. Der Knopf ist rund. Der Knabe lernt. Die Kreide ist weich.
- Karl, der Kaiser, der König, die Köchin, die Küche, der Kuchen, der Käfig, der Kopf, das Kind, der Korb, das Kalb, das Korn. Das Brot ist aus Korn. Der Käfig ist klein. Die Küche ist finster. Das Kind weint. Das Korn ist reif. Karl ist ein Name.
66. **C c** Cäcilie, Cyrill.
67. **Ch ch** Christus. Der Christ. Christian, Christine. Der Chor. Das Chor. Die Cholera. Der Chirurg.

Подвоєне шелестозвуків по коротких голосозвуках.

ll:

Der Ball, der Stall, das Fell, voll, hell, still, die Wolle, die Schwelle, der Teller, der Keller, der Mül ler, ich will, wir wollen, ich soll lernen, wir sollen lernen.

Der Ball ist rund. Das Fell ist weich. Die Wolle ist leicht. Der Teller ist voll. Der Keller ist finster. Die Hunde bellen. Der Hirsch ist schnell. Ich will lernen. Wir wollen lernen.

rr:

Der Herr, der Pfarrer.

Der Herr und der Diener. Die Pferde scharren. Das Pferd scharrt. Das Gras ist dürr.

mm:

Das Lamm, der Kamm, der Schwamm, das Zim mer, der Ham mer, der Him mel, die Sem mel, dumm, krumm, stumm, fromm, kom men, schwim men, brum men, im mer.

Das Lamm ist still. Das Zimmer ist hell. Der Himmel ist blau. Der Schmied braucht den Hämmer. Der Schwamm ist weich. Der Sommer ist schön. Die Fische schwimmen. Der Fisch schwimmt. Bist du immer brav?

nn:

Der Mann, der Sinn, das Rinn, die Hen ne, die Kan ne, die Tan ne, die Son ne, die Spin ne, der Don ner, der Brun nen, dünn, spin nen, bren nen; ich kann singen.

Der Mensch hat fünf Sinne. Ein frommer Mann. Der Brunnen ist tief. Die Tanne ist hoch. Der Faden ist dünn. Die Sonne brennt. Kannst du singen?

pp:

Die Suppe, die Rippe, die Pappel.

Die Suppe ist warm. Die Pappel ist ein Baum. Ich habe zwei Rippen.

ff:

Der Stoff, der Affe, der Griffel, der Koffer, der Löfel, öffnen, öffnen, der Kaffee.

Der Griffel ist hart. Der Koffer ist voll. Der Affe nascht gern. Das Fenster ist offen. Der Kaffee ist braun.

tt:

Gott, das Bett, das Blatt, das Brett, die Mutter, das Futter, das Fett, die Butter, das Wetter, glatt, bitter, bitten, ich bitte.

Gott ist unser Vater. Die Mutter ist fromm. Das Wetter ist schön. Das Blatt ist dünn. Die Butter ist gelb. Die Gans ist fett. Das Glas ist glatt. Der Kaffee ist bitter.

Замість ff пише ся ff коли-ж ся слово розділює то ff:

Das Glück, der Sack, der Stock, der Strick, die Elke, die Decke, die Hake, die Glocke, die Schnecke, die Brücke, der Rücken, der Acker, der Zucker, dick, trocken, glücklich, nackt, sticken, stricken, schmelzen, backen, der Bäcker, das Stück. (Ак не ділимо то: Eke, Brücke, i т. д.)

Viel Glück! Der Strick ist dick, der Faden ist dünn. Der Sack ist voll. Die Zunge ist feucht, die Rippen sind trocken. Die Mädchen stricken. Das Mädchen strickt. Die Mutter sticht. Ein Stück Brot schmeckt immer gut.

Замість zz пише ся zz:

Der Blick, der Platz, der Spatz, die Katze, die Hitze, die Mütze, die Spitze, spitzig, mützen, der Nutzen, nützlich, blitzen, sitzen, kratzen, jekt.

Wo ist dein Platz? Der Hut und die Mütze. Der Blitz und der Donner. Die Katzen krazen. Die Katze kratzt. Wir sitzen still. Da sitzt ein Spatz. Sind die Spatzen nützlich?

Довгі голосозвуки.

h на кінці слова.

На кінці слів не вимовляє ся **h**: die Kuh корова, der Schuh черевік, das Reh серна. Однакож **h** вимовляє ся в слові продовженім: die Kü he корови, die Schu he черевіки, die Re he серни.

Die Kuh frisst Gras. Die Kü he fressen Gras. Das Reh ist schnell. Die Re he sind schnell. Der Schuh ist eng. Die Schu he sind eng.

Звук **h** не вимовляє ся перед шéлестозвуком того самого склáду ich ru he, wir ru hen, áле er **ruht**; ich nä he, du **nähst**, er **näht**, er geht, sie steht, er sieht, wir stehen, ich ziehe, er zieht.

Das Pferd zieht den Wagen. Die Pferde ziehen den Wagen. Der Tisch steht. Die Tische stehen. Der Schneider näht. Die Schneider nähen. Du gehst langsam. Wir gehen langsam. Siehst du jenen Vogel? Ich sehe einen Vogel.

Буква **h** знаком розділовим.

ah чита́йте як **a**, однакож **h** замóвчуйте: der Zahn, das Jahr, die Zahl, der Hahn, zahm, zahlen.

oh = **o** (**h** не вимовляє ся): das Ohr, der Sohn, der Moh'n, die Bohne, die Kohle, wohnen, die Wohnung.

eh = **e**, **ih** = **i**, **uh** = **y**: zehn, das Mehl, der Leh'm, lehren, der Lehrer, fehlen, der Fehler, ehren, die Ehre, ihr ви, ihr leset, ihr schreibt, ihr kauft, ihr speiset. Wo wohnt ihr? Die Uhr, der Stuhl, der Hahn, die Henne und das Huhn.

äh, öh, üh є знакі довгого **ä, ö, ü**: der Zahn, die Zähne, der Hahn, die Hähne; — der Sohn, die Söhne; — der Stuhl, die Stühle, das Huhn, die Hühner.

Der Hahn kräht. Die Hähne krähen. Die Henne sucht das Huhn. Der Zahn ist hohl. Zehn ist eine Zahl. Der Lehrer lehrt. Wir fehlen oft. Das Jahr hat zwölf Monate. Die Uhr geht nicht. Der Sohn ehrt und liebt den Vater. Wo ist mein Stuhl? Was leset ihr? Wann speiset ihr? Wo kauft ihr die Kohle?

Довгі голосозвуки означені подвійною буквою.

aa вимовляє ся як однó **a**: das Haar волос, die Haare волóсь, ein Paar Stiefel, ein Paar Schuhe, der Saal, die Saat, der Aal.

Das Haar ist dünn. Die Haare sind dünn. Zwei Pferde sind ein Paar. Der Aal ist ein Fisch. Die Saat ist grün.

ee = e, oo = o: der Schnee, die Beere, das Meer, der Kaffee, leer, das Moos.

Das Meer ist tief. Der Saal ist leer. Die Beere ist reif. Das Moos ist weich. Der Kaffee ist braun.

Букви ð i ñ.

ð пі́ше ся по двóзвукáх і дов́гих гóлосозвукáх і вимовля́є ся всю́ди твѣ́рдо, як ру́ске **с**: heiß, weiß, süß, groß, fleißig, der Fuß, die Straße, grüßen.

Der Ofen ist heiß. Die Lilie ist weiß. Der Honig ist süß. Ist die Birne süß? Es ist draußen heiß. Die Schüler sind fleißig. Heißen зва́ти ся. Ich heiße Karl. Wie heißtest du? Wie heißt dein Bruder? — Ich heiße Wenzel, mein Bruder heißt Franz. Der Zucker ist süß. Wie grüßest du deinen Freund? — Ich sage: „Guten Morgen!“ — „Guten Abend!“ — Dreimal zehn ist dreißig. — Sei immer fleißig!

ї подвійне виголошує ся як руске С і пише ся по коротких голосозвуках, але тільки в середині слів.

Die Gasse, das Messer, der Sessel, das Wasser, der Essig, die Schüssel, der Schlüssel; essen, ich esse.

Die Gasse ist breit. Das Messer und die Gabel. Der Tisch und der Sessel. Ich trinke Wasser. Das Wasser ist frisch. Eine Schüssel, zwei Teller und drei Löffel. Wir essen eine Suppe. Der Essig ist sauer. Der Schlüssel ist rostig.

Кінцевий твердий звук С виражаємо все через ъ.

Das Faß, die Nuß, der Fluß, das Schloß; naß, blaß, ich muß (а таки wir müssen, Fässer, Nüsse і т. п.)

Das Faß ist voll. Die Fässer sind voll. Der Fluß ist tief. Die Flüsse sind tief. Das Schloß und der Schlüssel. Die Nuß schmeckt gut. Die Nüsse schmecken gut. Das Kind muß lernen. Der Mensch kann nicht alles wissen. Ich muß arbeiten. Wir müssen arbeiten. Der Mensch muß viel lernen. Die Menschen müssen viel lernen.

Кінцеве ъ пише ся также у 3. особі однини декотрих слів: Das Schaf frißt Gras. Але: Die Schafe fressen Gras. — Der Bruder ißt Brot. Але: Wir essen Brot.

Буква th, Th.

Th і th читає ся як Т (h не вимовляє ся): Thekla, Theodor, Theresia, Thomas.

Maria Theresia war Kaiserin von Oesterreich. Der König sitzt auf dem Throne. Im Theater wird gespielt. Das Heft heißt auch Theke. Das Thermometer enthält Quecksilber. Der Thymian ist eine Pflanze. Der Thunfisch lebt im Meere.

Слова, в котрих пише ся **chš**.

chš читає ся як **кс**: **sechš**, der Dchš, der Flachš, das Wachš, der Fuchš.

Sechš, sechzehn, sechzig. **Sechš** und zehn ist sechzehn. **Sechšmal** zehn ist sechzig. Die Leinwand ist aus Flachš.

Як **кс** читає ся також **chš** в сих словах: wachsen рості, die Dchsen волі, die Fuchse ліси.

Слова з **qu, x, y**; *qu, x, y, K, y, Y*

qu, Qu = **кв**: Quido, die Quelle,

x, X = **кс**, **Kc**: Franz Xaver, die Art,

y, Y = **і**, **I**: die Hymne.

Збір найважніших слів з окінченням на -er, -el, -en, у котрих є не вимовляє ся.

Der Bruder, die Schwester, der Vater, die Mutter, die Tochter, der Onkel, der Bauer, der Bürger, das Fenster, das Zimmer, der Ofen, der Boden, die Tafel, der Griffel, die Feder, der Sessel, der Spiegel, der Kasten, der Teller, die Schüssel, der Löffel, die Gabel, das Messer, der Bäcker, der Fleischer, der Mantel, der Stiefel, der Schuster, der Schneider, der Schlosser, der Glaser, der Weizen, der Hafer, der Acker, der Garten, der Apfel, der Flügel, der Schnabel, der Vogel, der Regen, der Donner, der Hagel, der Heller.

Wir leben, wir hören, wir reden, wir fühlen, wir fragen, wir antworten, wir arbeiten; ein roter Apfel.

Не можна замовчувати є в словах з окінченням на -men, -nen, -rer.

Reh men, reh nen, zeich nen, öff nen, der Reh rer, der Mau rer, der Boh rer.

Відділ другий.

Вправа в читанню і в бесіді.

Lese- und Sprech-Übungen.

Лекція 1.

Die Wand стіна
das Fenster вікно
der Tisch стіл
die Bank лавка

hoch високий
breit широкий
lang довгий

der Sessel крісло
die Tafel таблиця
der Griffel писальце
das Lineal лінія,

niedrig низкий
schmal вузький
kurz короткий,

und і.

Der Tisch ist hoch.	Стіл (є*) високий.
Die Wand ist hoch.	Стіна () висока.
Das Fenster ist hoch.	Вікно () високе.

А. 1. Der Sessel ist niedrig. — 2. Die Bank ist niedrig. —
3. Das Lineal ist lang und schmal. — 4. Die Tafel
ist lang und breit. — 5. Der Griffel ist kurz.

Б. 1. Стіл широкий. — 2. Лавка вузька. — 3. Лінія
коротка. — 4. Таблиця довга. — 5. Вікно широке.
— 6. Стіна висока.

*) Слово є в руській звичайно опускаємо, але по німецьки треба завжди кавати ist.

Лекция 2.

Ist der Sessel niedrig?	Чи крісло () низке?
Ja, der Sessel ist niedrig.	Так, крісло () низке.

A. Після сього взірця відповідайте на наступуючі питання:

1. Ist die Bank niedrig? — 2. Ist das Lineal schmal? —
3. Ist die Tafel lang? — 4. Ist der Griffel kurz? —

B. Відповідайте по німечки й уживайте слів, що є в горі!

1. Wie ist der Sessel? Якé () крісло? — 2. Wie ist die Bank? — 3. Wie ist der Tisch? — 4. Wie ist die Wand? — 5. Wie ist das Fenster?

6. Was ist lang? Що () довге? — 7. Was ist kurz? —
8. Was ist hoch? — 9. Was ist niedrig? — 10. Was ist breit? — 11. Was ist schmal?

Лекция 3.



Das Papier папір	das Heft зошит
die Feder перо	das Buch книжка
die Tinte чорніло	die Kreide крейда,
weiß білий — schwarz чорний — rein чистий.	
Wo? де? — hier тут — dort там — auch також.	

- A. 1. Das Papier ist weiß. — 2. Die Tinte ist schwarz. —
3. Ist die Tafel schwarz? — 4. Ist die Kreide weiß? —
5. Das Buch ist rein. — 6. Ist das Heft rein? —
7. Ist die Feder rein? — 8. Die Feder ist rein; das Heft ist auch rein.

B. 1. Stuhl чистий, табліця також чиста. — 2. Папір білий, крейда також біла. — 3. Книжка чиста, зошит також чистий.

- B. 1. Ist das Papier rein? — 2. Ist das Buch rein? —
3. Ist das Fenster rein? — 4. Ist die Wand weiß?

- Г. 1. Wo ist das Heft? — Das Heft ist hier. — 2. Wo ist das Buch? — Das Buch ist dort. — 3. Wo ist die Feder und wo ist die Tinte?

Лѣкція 4.

Die Lilie лілія	weiß білий
die Rose рóжа	rot червóний
Das Veilchen фiялка	blau сiйний
das Gras травá	grün зелéний
die Wiese луг (левада)	bunt пéстрий (сорокáтий)
die Eichel жóлудь	braun гнiдiй (брунатний)
die Nelke гвóздик	die Tulpe тулипáн.

- A. 1. Die Lilie ist weiß. — 2. Die Rose ist rot. — 3. Das Veilchen ist blau. — 4. Das Gras ist grün. — 5. Die Wiese ist bunt. — 6. Die Eichel ist braun.
- Б. 1. Травá нiзка. — 2. Луг дóвгий. — 3. Лілія чiста. — 4. Тулипáн червóний. — 5. Гвóздик пéстрий.

Назвіть барви:

Wie ist die Tulpe? — Wie ist die Nelke? — Wie ist das Veilchen? — Wie ist die Rose?

Лѣкція 5.

Das Eisen желiзо	der Schwefel сiрка;
das Blei óлово	grau сiвий
das Kupfer мiдь	gelb жóвтий
das Silber срiбло	hart твердiй
das Gold зóлото	weich мягкiй
das Zinn цiна	schwer тяжкiй
der Stahl сталь (булáт)	leicht лéгкий.

- A. 1. Das Gold ist gelb; der Schwefel ist auch gelb. — 2. Das Silber ist weiß; das Zinn ist auch weiß. — 3. Das Eisen ist grau; der Stahl ist auch grau. — 4. Das Blei ist schwer; das Gold ist auch schwer. — 5. Der Schwefel ist leicht. — 6. Das Kupfer ist hart; das Blei ist weich.

Б. 1. Зóлото жóвте; срібло бі́ле. — 2. Желі́зо сі́ве; о́лово та́кже сі́ве. — 3. Мідь червóна. — 4. Кре́йда бі́ла; сі́рка жóвта. — 5. Желі́зо тверде́; сталь та́кже тверда́. — 6. Кре́йда лéгка. — 7. Зóлото тяжкé.

В. Wie ist das Gold? — Wie ist das Silber? — Wie ist das Eisen? — Wie ist das Blei? — Wie ist das Kupfer? — Wie ist der Schwefel?

Г. Wie ist das Papier? — Wie ist die Kreide? — Wie ist die Tafel? — Wie ist die Tinte?

Лéкція 6.

Das Gesicht лице́

die Stirn чоло́

das Auge о́ко

die Nase ні́с

die Wange щóка

die Lippe губи́

die Zunge язýк

das Ohr ýхо

das Haar во́лос, волóсe

der Bart борода́

blond рýсий

blaß блáдий

rund окрýглий

spitzig острокинча́стий

oder ábo.

А. 1. Das Gesicht ist weiß. — 2. Die Wange ist rot. — 3. Ist die Lippe auch rot? — 4. Wie ist die Zunge? — 5. Das Haar ist blond oder braun oder schwarz. — 6. Wie ist das Auge?

Б. 1. Борода́ чо́рна. — 2. О́ко сі́не. — 3. Лице́ окрýгле. — 4. Ні́с острокинча́стий.

В. 1. Ist die Stirn weiß? — 2. Ist das Auge schwarz? — 3. Ist die Wange blaß? — 4. Ist die Nase spitzig? — 5. Ist das Auge rund? — 6. Ist das Ohr auch rund?

Г. Wie ist das Auge? — das Haar? — die Wange?

Лекция 7.

Ист die Kohle grau?	Чи вуголь () сівий?
Die Kohle ist nicht grau.	Вуголь не () сівий.

Die Kohle вуголь	der Fußboden підлога;
der Kalk вапно	trocken сухий
das Zimmer комната	naß мокрий
die Decke стеля	feucht вохкий.

- A. 1. Die Wand ist nicht schwarz. — 2. Die Kohle ist nicht weiß. — 3. Das Silber ist nicht gelb. — 4. Der Kalk ist nicht schwarz. — 5. Die Wand ist nicht feucht. — 6. Die Tafel ist nicht naß. — 7. Die Kreide ist nicht trocken.
- B. 1. Трава не жовта. — 2. Лілія не сіна. — 3. Золото не біле. — 4. Олово не чорне. — 5. Книжка чиста, зшит не чистий. — 6. Вікно не чисте, підлога чиста. — 7. Комната не вохка. — Стеля не суха.
- B. Відповідайте: 1. Ist das Weilchen grün? — 2. Ist die Eichel schwarz? — 3. Ist das Gold weiß? — 4. Ist das Silber gelb? — 5. Ist die Bank hoch? — 6. Ist das Fenster niedrig? — 7. Ist die Decke schwarz? — 8. Ist der Fußboden schwarz? — 9. Wie ist die Decke? — 10. Wie ist der Fußboden?

Лекция 8.

Der Tisch ist nicht klein;	er ist groß.
Стіл не () малий;	(він) () великий.
Die Wand ist nicht niedrig;	sie ist hoch.
Стіна не () низка;	(она) () висока.
Das Fenster ist nicht schmal;	es ist breit.
Вікно не () вузке;	(оно) () широке.

Der Bleistift олівце
der Faden нитка
der Strick мотуз
der Sand пісок

das Mehl мука;
dick грубий (товстий)
dünn тонкий
fein дрібний (тонкий, мілкий).

grob грубий
groß великий
klein малий.

- A. 1. Das Hest ist nicht dick; es ist dünn. — 2. Die Feder ist nicht dick; sie ist dünn. — 3. Das Buch ist nicht dünn; es ist dick. — 4. Der Bleistift ist nicht dick; er ist dünn. — 5. Das Papier ist nicht grob; es ist fein. — 6. Der Faden ist nicht dick; er ist dünn. — 7. Der Strick ist nicht dünn; er ist dick. — 8. Das Mehl ist nicht grob; es ist fein. — 9. Der Sand ist nicht fein; er ist grob.
- B. 1. Лавка () не корótка; она́ () до́вга. — 2. Крісло не () висо́ке; оно́ () ни́зке. — 3. Стіл не () вузький; він () широ́кий. — 4. Кни́жка не вели́ка; она́ ма́ла. — 5. Перо́ не вели́ке; оно́ ма́ле. — 6. Олі́вце́ не вели́ке; оно́ ма́ле. — 7. Комна́та не ма́ла; она́ вели́ка. — 8. Вікно́ не вузьке́; оно́ широ́ке. — 9. Стéля не сі́ва; она́ бі́ла.

Лекция 9.

Der Teller ist rund.	—	Der Tisch ist eckig.
Der Teller тарі́ль		das Glas шкля́нка
die Schüssel миска́		die Flasche фла́шка
der Topf горне́ць		rund крúглий
der Krug зба́нок		eckig углова́тий
das Tisch_tuch о́брус (скáтерть).		

- A. *Переложіть ко́жде пи́танє на ру́ську мо́ву й відпо́віда́йте по німе́цьки:*
1. Ist der Sessel eckig? — 2. Ist die Bank rund? — Wie ist die Bank? — 3. Wie ist der Teller? — 4. Wie ist die Schüssel? — 5. Wie ist der Topf? — 6. Wie ist der Krug? — 7. Wie ist das Glas? — 8. Wie ist die Flasche? — 9. Ist das Tisch_tuch rund?
- B. 1. Зба́нок не углова́тий; він крúглий. — 2. Миска не углова́та; она́ крúгла. — 3. Шкля́нка не углова́та; она́ крúгла. — 4. Горне́ць крúглий; він не углова́тий. — 5. Обрус не крúглий.

Лекция 10.

Der Löffel ложка

die Gabel ви́лкі

das Messer ніж

die Gasse сокіра

der Nagel гвіздь

die Nadel игла

spitzig острокінча́тий — scharf о́стрый — stumpf тупі́й.

- A. 1. Der Löffel ist rund. — 2. Die Gabel ist spitzig. — 3. Ist das Messer scharf? — 4. Ist die Gasse stumpf? — 5. Ist die Nadel spitzig? — 6. Ist die Feder auch spitzig? — 7. Wie ist der Bleistift? — 8. Wie ist der Griffel? — 9. Wie ist der Nagel?
- B. 1. Ніж не тупі́й; він о́стрый. — 2. Сокіра не о́стра; она́ тупа́. — 3. Оліве́це не острокінча́сте. — 4. Чи ви́лкі острокінча́сті.
- B. 1. Was ist spitzig? — 2. Was ist scharf? — 3. Was ist stumpf?

Лекция 11.

Die Katze ist nicht so treu wie der Hund.
Кі́тка не () така́ ві́рна як пе́с.

Die Katze кі́тка

der Hund пе́с

die Kuh коро́ва

das Kalb теле́

der Ochse ві́л

der Esel осе́л

das Pferd кінь

das Schaf ві́вця

das Lamm ягня́

die Ziege коза́

stark си́льний (мі́цний)

treu ві́рний

mutig відва́жний

furchtsam боязлі́вий

schnell ско́рий

langsam пові́льний.

- A. 1. Die Kuh ist nicht so stark wie der Ochse. — 2. Der Esel ist nicht so stark wie das Pferd. — 3. Das Schaf ist nicht so mutig wie die Ziege. — 4. Das Lamm ist nicht so groß wie das Kalb?
- B. 1. Ві́вця не ско́ра. — 2. Ві́вця не така́ ско́ра як коза́. — 3. Коза́ не боязлі́ва. — 4. Коза́ не така́ боязлі́ва як ві́вця. — 5. Осе́л не ско́рий. — 6. Осе́л не такий ско́рий як кінь.

- B. 1. Ist die Feder so spitzig wie die Nadel? — 2. Ist die Nadel so dick wie der Nagel? — 3. Ist der Teller so groß wie die Schüssel? — 4. Ist der Sessel so hoch wie der Tisch?

Лекция 12.

Der Hahn когút	die Lerche жайворонок
die Henne кúрка	der Stieglitz щéголь
das Huhn курá	der Hecht щупáк
die Gans гýска	der Karpfen кóроп
die Ente кáчка	der Mal úгор,
die Taube гóлуб	schön krásний (хорóший)
der Spatz воробéць	nützlich пожитóчный
die Schwalbe лáстівка	glatt глáдкий.

- A. 1. Ist das Huhn so groß wie die Henne? — 2. Ist die Henne so schön wie der Hahn? — 3. Ist der Spatz so treu wie die Schwalbe? — 4. Ist die Ente so groß wie die Gans? — 5. Ist die Taube so nützlich wie die Gans? — 6. Ist der Hecht so dick wie der Karpfen? — 7. Ist der Hecht so glatt wie der Mal?

- B. 1. Кúрка не така велика як гýска. — 2. Воробéць не такий скóрий як лáстівка. — 3. Жайворонок не такий krásний як щéголь. — 4. Гóлуб не такий пожитóчный як кúрка. — 5. Úгор не такий великий як щупáк.

Лекция 13.

Die Linde лiпа	der Hafer овéс
die Pappel топо́ля	die Kartoffel барабо́ля
die Eiche дуб	die Rübe рiпа
die Birke берéза	das Holz дéрево, дровá
die Tanne яли́ця	der Schwamm гýбка
der Weizen пшени́ця	teuer дорогiй
das Korn жiто	schwer тяжкий
die Gerste ячмiнь	leicht лéгкий.

- A. 1. Ist die Linde so hoch wie die Pappel und die Tanne? —
 2. Ist die Birke so breit wie die Eiche und die Linde? —
 3. Der Hafer ist nicht so teuer wie die Gerste. —

4. Das Korn ist nicht so teuer wie der Weizen. —
5. Die Kartoffel ist nicht so groß wie die Kürbe.

- Б.** 1. Фіялка не така краса́на як ро́жа і тулипа́н. —
2. Ове́с не такий висо́кий як жи́то. — 3. Жи́то
не таке́ тяжке́ як ячмі́нь і пше́ниця. — 4. Же́лізо
не таке́ тяжке́ як о́лово. — 5. Срі́бло не таке́
дороге́ як зо́лото. — 6. Вапно́ не таке́ доро́ге
як кре́йда. — 7. Гу́бка ле́гка. — 8. Де́рево не
таке́ ле́гке як гу́бка.

- В.** 1. Was ist schwer? — 2. Was ist leicht?

Лекция 14.

Der Baum де́рево	die Mauer му́р
der Strauch корч	der Hafen ско́ба, гак
der Stamm пенё́к	hart тверди́й
der Halm стебло́	weich мягки́й
der Stein ка́мінь	rauh шерсткий (шерехова́тий)
der Lehm гли́на	gerade про́стий (пря́мий)
das Glas шкло́	krumm криви́й.

- А.** 1. Der Baum ist hoch, der Strauch ist niedrig. —
2. Der Stamm ist dick, der Halm ist dünn. — 3. Der
Stein ist hart, der Lehm ist weich. — 4. Das Blei ist
schwer, der Schwamm ist leicht. — 5. Die Mauer ist rauh,
das Glas ist glatt. — 6. Der Strich ist dick, der Faden
ist dünn. — 7. Die Nadel ist spitzig, der Nagel ist
stumpf. — 8. Der Nagel ist gerade, der Hafen ist
krumm.

- Б.** 1. Ки́нь ско́рий, осе́л пові́льний. — 2. Яка́ ка́чка?
Яка́ гу́ска? — 3. Кре́йда мягка́, табли́ця тверда́.
— 4. Яке́ о́лово? Яке́ же́лізо?

Лекція 15.

Der Honig мід	die Suppe юшка
der Zucker цукор	der Salat салата
der Kaffee кава	süß солодкий
der Apfel яблуко	bitter гіркий
die Birne грушка	sauer квасний
die Kirsche черешня	gesalzen солений
die Zwetsche сливка	schon уже
der Wein вино	noch ще
das Bier пиво	reif дозрілий
der Essig оцет	unreif недозрілий.

- A. 1. Der Zucker ist süß. — 2. Der Kaffee ist bitter. —
 3. Der Essig ist sauer. — 4. Die Birne ist süß; sie ist
 schon reif. — 5. Der Apfel ist unreif; er ist noch sauer. —
 6. Die Suppe ist gesalzen.
- B. 1. Чи вино солодке? — 2. Пиво гірке. — 3. Чи
 яблуко уже дозріле? — 4. Чи черешня солодка?
 — 5. Черешня уже дозріла; она солодка. —
 6. Сливка квасна; она ще незріла.
- B. 1. Ist das Bier süß? — Wie ist das Bier? — 2. Ist
 der Honig bitter? — Wie ist der Honig? — 3. Ist
 der Salat sauer?

Лекція 16.

Die Flamme поломінь	das Fleisch м'ясо
die Hand рука	das Obst садовина
der Schnee сьніг	heiß горячий
das Wasser вода	warm теплий
das Brot хліб	kalt студений
die Milch молоко	schmackhaft смачний
die Butter масло	frisch свіжий,
	noch nicht ще не.

- A. 1. Die Flamme ist heiß. — 2. Die Hand ist warm. —
 3. Der Schnee ist kalt. — 4. Die Suppe ist schon
 warm. — 5. Die Milch ist noch kalt. — 6. Ist das

Брогт ſмакhaft? — 7. Даſ Бйр йſт нйхт ſмакhaft; еſ йſт warm. — 8. Дйе Буттер йſт ſмакhaft; ſйе йſт frifch. — 9. Даſ Ваſſер йſт noch kalt. — 10. Дйе Суппе йſт нйхт ſмакhaft; ſйе йſт нйхт geſalzen.

- Б. 1. Молокó ще тёпле. — 2. Чи мя́со уже́ мягке́? — 3. Мя́со ще тверде́. — 4. Яблоко́ ще недозрі́ле. — 5. Хлѣ́б ще мягкій. — 6. Ю́шка ще гірка́.

Лѣкція 17.

Dieſer, dieſe, dieſeſ, ſей, ſя, ſе;

der Rock ка́бат	daſ Tuch ху́стка
die Weſte каміве́лька	die Taſche то́рба
der Mantel плащ	neu новій
der Hut капелю́х	alt старій
die Mütze ша́пка	hübfch га́рний.

Der Griffel,	die Taſel,	daſ Blei.
Dieſer Griffel,	dieſe Taſel,	dieſeſ Blei.
Се пиſальце́,	ſя та́бліця,	ſе олі́вце́.

Скажіть по нѣмѣцки:

Сей етіл. Ся лавка. Ся книжка. Се перо́. Се олі́вце́. Се чорні́ло.

- А. 1. Iſt dieſer Griffel groß? — 2. Iſt dieſe Taſel weiß? — 3. Iſt dieſeſ Lineal gerade? — 4. Iſt dieſer Tiſch rund? — 5. Iſt dieſeſ Buch alt? — 6. Iſt dieſeſ Heft neu? — 7. Iſt dieſe Taſche hübfch?

- Б. 1. Сей ка́бат не новій. — 2. Ся каміве́лька не старá. — 3. Сей плащ до́вгий. — 4. Сей капелю́х не доро́гий. — 5. Ся ша́пка доро́га. — 6. Ся ху́стка га́рна. — 7. Се ма́сло не ſвѣ́же. — 8. Сей хлѣ́б уже́ твердій. — 9. Ся ю́шка не со́лена.

Лекция 18.

Der Garten горóд
der Hof двір (подвірє)
das Haus дім
der Brunnen криниця
die Stadt місто
die Gasse улиця
das Dorf село

der Berg горá
das Tal доли́на
der Fluß ріка́
der Bach поті́к
arm бідний
reich богáтий
tief глубо́кий.

Der Wald,
Dieser Wald,
Jener Wald,
Той ліс,

die Wiese,
diese Wiese,
jene Wiese,
та левáда,

das Feld.
dieses Feld.
jenes Feld.
то по́ле.

Скажіть по німéцки:

Той ка́бат, та каміве́лька; та ху́стка; — то я́блоко;
та чере́шня, той хлі́б, то молоко́, то ма́сло.

- A. 1. Jener Wald ist dicht. — 2. Jene Wiese ist lang. —
3. Jenes Feld ist groß. — 4. Jener Garten ist schön. —
5. Jener Hof ist groß. — 6. Jener Brunnen ist tief. —
7. Jene Gasse ist breit.

- B. 1. Ся горá висо́ка; та доли́на глубо́ка. — 2. Се
по́ле вели́ке; то по́ле малé. — 3. Сей дім старі́й;
той дім нові́й. — 4. Се село́ бі́дне; то село́
бога́те. — 5. Се село́ малé; то мі́сто вели́ке. —
6. Сей поті́к вузькі́й; та ріка́ широ́ка.

Лекция 19.

Das Metall метáль
die Blume цвѣ́тка
das Tier звѣ́р (звѣ́ря)
die Stube ко́мната
die Küche кúхня (пека́рня)

der Keller пивни́ця
licht я́сний
finster те́мний
voll по́вний
leer поро́жний.

Welcher Vogel ist treu? — Dieser Vogel. Jener Vogel.
Котрі́й птах () ві́рний?

Welche Blume ist weiß? — Diese Blume. Jene Blume.
Котра́ цвѣ́тка () бі́ла?

Welches Tier ist klug? — Dieses Tier. Jenes Tier.
Котрі́й звѣ́р () розу́мний?

Скажіть по німѣцки:

Котрій стіл? котрѣ крісло? котра лавка? котра
таблиця? котра книжка? котрѣ перо? котра крейда?
котрѣ чорніло? котрѣ олівцѣ? котра лінія?

А. 1. Welcher Baum ist hoch? — 2. Welches Metall ist
teuer? — 3. Welches Obst ist rot? — 4. Welche
Blume ist blau? — 5. Welches Tier ist still?

Б. 1. Котрій кабат новій? — Сей кабат новій;
той старій. — 2. Котра комната ясна? — Ся
комната ясна; та кўхня тѣмна. — 3. Котра
пивниця повна? Та пивниця повна. — 4. Котра
фляшка повна, а котра порожна? — 5. Котрій
каламар порожний?

Лѣкція 20.

Mein мій — dein твій.

Dieser Griffel ist **mein**.

Се писальцѣ () моѣ.

Diese Tafel ist **mein**.

Ся таблиця () моѣ.

Dieses Fenster ist **mein**.

Се вікно () моѣ.

Ist jener Griffel **dein**?

Чи то писальцѣ твоѣ?

Ist jene Tafel **dein**?

Чи та таблиця твоѣ?

Ist jenes Fenster **dein**?

Чи то вікно твоѣ?

А. 1. Dieser Bleistift ist mein und diese Feder ist auch
mein. — 2. Ist diese Tasche dein? — 3. Ist dieses
Heft dein? — 4. Ist diese Kreide dein? — Nein, diese
Kreide ist nicht mein. — 5. Welches Lineal ist dein? —
6. Welcher Griffel ist dein?

Б. 1. Котрій капелюх твій? Сей капелюх мій.
— 2. Котра книжка твоѣ? Ся книжка
моѣ, а сей зшит такъже мій. — 3. Котрій
ніж твій? Сей ніж мій; той ніж твій. —

4. Котрэ перо́ твоё? — 5. Се перо́ моё; то перо́ твоё.

*В. Повторіть зна́ні на́зви рі́чей і получи́ть їх із за́-
іменником dieser і jener пі́сля при́кладу: „Dieser
Griffel ist mein.“*

Лéкция 21.

Роді́вник неозна́чений.

Роді́вник озна́чений.

Неозна́чена особа́ або річ.

Озна́чена особа́ або річ.

Dort ist **ein** Herr.

Там є якийсь пан.

Dort ist **eine** Frau.

Там є якась пані.

Hier ist **ein** Kind.

Тут є якесь дитя.

Hier ist **ein** Buch.

Тут є якась книжка

Wer ist der Herr?

Хто є той пан?

Wer ist die Frau?

Хто є та пані?

Wessen ist das Kind?

Чи́є () то дитя?

Wessen ist das Buch?

Чи́я () та книжка?

Jung молодий

gut до́брий

frisch сьві́жий

alt старий

schlecht злий, лихий

welt зів'ялий.

*А. 1. Hier ist ein Wald, dort ist eine Wiese und ein Feld.
Der Wald ist groß, die Wiese ist lang, das Feld ist
klein. — 2. Hier ist ein Baum, dort ist ein Strauch.
Der Strauch ist jung, der Baum ist alt. — 3. Da ist
eine Rose und eine Tulpe. Die Rose ist noch frisch, die
Tulpe ist schon welk. — 4. Ist hier eine Birne oder ein
Apfel? Ja, hier ist eine Birne und ein Apfel; die
Birne ist schon reif, der Apfel ist noch unreif.*

*Б. 1. Тут є перо́ і олі́вце. Чи́є перо́, а чи́є олі́вце?
Перо́ моё, а олі́вце твоё. — 2. Тут є фла́шка, а
там є шкля́нка. Фла́шка чи́ста, але шкля́нка не
чи́ста. — 3. Тут є зо́шит, а там є кни́жка.
Зо́шит у́же злий, кни́жка ще га́рна.*

Лекція 22.

Der Vater отéць
der Bruder брат
der Onkel стрий
der Großvater дід
der Knabe хлопець
gesund здоровий
stark сільний

die Mutter ма́ти
die Schwester сестра́
die Tante téта, стрийна
die Großmutter ба́бка
das Mädchen дівча́;
krank хорий, недужий
schwach слабій

арbeitsam робучий — sehr дуже — aber але.

Mein мій, meine моя́, mein моє́.

Hier ist ein Hut. Hier ist eine Mütze. Hier ist ein Tuch.
Das ist mein Hut. Das ist meine Mütze. Das ist mein Tuch.

- A. 1. Wo ist deine Feder? Hier ist meine Feder. —
2. Wo ist dein Bleistift? — 3. Wo ist deine Tinte? —
4. Wo ist dein Lineal? — 5. Wo ist dein Heft? —
6. Wo ist dein Buch? — 7. Wo ist deine Tasche?

- B. 1. Ist dein Vater alt? — 2. Ist deine Mutter krank? —
3. Ist dein Bruder hier? Dieser Knabe ist mein
Bruder. — 4. Ist deine Schwester hier? Dieses
Mädchen ist meine Schwester. — 5. Mein Onkel ist
gesund, aber meine Tante ist krank. — 6. Mein Groß-
vater ist schon krank und schwach, aber dein Großvater
ist noch gesund und stark. — 7. Meine Großmutter ist
noch sehr arbeitsam.

- B. 1. Моя́ лі́нія ву́зка; тво́я лі́нія ши́рока. —
2. Моя́ кни́жка ста́ра; тво́я кни́жка но́ва. —
3. Мій зо́шит чі́стий; твій зо́шит та́кже
чі́стий. — 4. Моє́ олі́вце́ тверде́; твоє́ олі́вце́
м'я́ке. — 5. Кот́рий плащ твій? — 6. Котра́
то́рба тво́я?

Лекція 23.

Der Bäcker пека́р	der Soldat во́як
der Schneider краве́ць	der Landmann рі́льний
der Kaufmann купе́ць	der Schüler ученик
der Tischler стола́р	die Schülerin учени́ця
der Schmied кова́ль	der Ruthene Ру́син,
fleißig пі́льний.	

Was ist dein Vater? — Mein Vater ist ein Bäcker.
 Чим () твій ота́ць? — Мій ота́ць () пека́рем.

Ich bin noch ein Kind, du bist schon groß.
 Я ще () дитя́, ти () уже́ вели́кий.

- A. 1. Mein Vater ist ein Schneider; dein Vater ist ein Kaufmann. — 2. Mein Onkel ist ein Landmann. — 3. Mein Großvater ist ein Tischler. — 4. Mein Bruder ist noch ein Kind. — 5. Ich bin noch ein Schüler. — 6. Du bist auch ein Schüler. — 7. Meine Schwester ist eine Schülerin.
- B. 1. Мій брат ковалём. — 2. Чи твій брат во́яком? — 3. Ти пі́льний, а тво́я сестра́ та́кже пі́льна. — 4. Чім твій стрий? — Мій стрий рі́льником. — 5. Мій дід пека́рем. — 6. Чи ти Ру́син. — 7. Так я Ру́син.

Лекція 24.

Der Herr пан	der Kasten скрі́ня;
der Diener слуга́	schief скі́сно
der Spiegel ве́ржало	hoch висо́ко
die Uhr (eine Uhr) годинник.	ruhig спо́кійно.

Лежа́ти liegen.

Hier liegt ein Buch. Тут лежить кни́жка.

- A. 1. Wo liegt das Buch? — 2. Wo liegt das Heft? — das Lineal? — die Kreide? — der Schwamm?

Ві́сити hangen.

Dort hangt ein Bild. Там ві́сить о́браз.

- B. 1. Hangt die Uhr hoch? — 2. Hangt der Spiegel schief? — 3. Wo hangt dein Rock?

Стояти stehen.

Da steht ein Tisch. Тут стоїть стіл.

B. 1. Wo steht der Sessel? — die Bank? — der Kasten? —

2. Dort steht eine Flasche.

3. Wer steht hier? Хто стоїть тут? — 4. Hier steht ein Schüler. — 5. Da steht ein Knabe, dort steht ein Mädchen.

Сіzení сидіти.

Г. 1. Das Kind sitzt. — Дитя сидить. — 2. Sitzt das Kind ruhig? — 3. Das Kind sitzt nicht. Дитя не сидить. — 4. Der Knabe liegt nicht. Хлопець не лежить.

Д. 1. Тут лежить моя книжка, там лежить твій зошит. — 2. Де вісить твій капелюх? — 3. Мій капелюх не вісить, він лежить тут. — 4. Тут стоїть стіл; де крісло? — 5. Тут стоїть фляшка, там стоїть шклянка. — 6. Там є пан і слуга; пан сидить, слуга стоїть.

Лекция 25.

Der Sohn син

die Tochter донька

der Greis старець

der Bote післанець

der Hirsch олень

die Maus миш

der Vogel птах

der Käfer хрущ

die Ameise мурашка

der Wurm червák, хробák;

langsam повóли.

Приходити kommen — іти, ходити gehen — еilen спішити.

A. 1. Wer kommt? — Ein Knabe kommt. — 2. Kommt der Vater? — Der Vater kommt, der Sohn kommt nicht. — 3. Der Greis geht langsam, das Kind geht schnell. — 4. Der Bote geht schnell; er eilt.

Laufen бічи, бігати — springen скакати — fliegen літати — kriechen лізти — schwimmen пливати.

B. 1. Der Hirsch läuft schnell. — 2. Das Lamm springt. — 3. Der Vogel fliegt. — 4. Der Wurm läuft nicht; er kriecht. — 5. Die Gans fliegt nicht hoch. — 6. Die Ente schwimmt. — 7. Die Ameise kriecht.

- В.** 1. Ма́ти прихо́дить. — 2. Чи прихо́дить та́кже сестра́? — 3. Ма́ти іде́ пово́ли. — 4. До́нька не прихо́дить. — 5. Ді́ги біжу́ть і ска́чуть. — 6. Чи літа́є хрущ? — 7. Хрущ літа́є. — 8. Хрущ літа́є і лі́зе. — 9. Гу́ска хо́дить, літа́є і пла́ває. — 10. Миш бі́гає ско́ро.

Лекция 26.

Der Mensch kann gehen.
Чоловік мо́же ходи́ти.
Чоловік умі́є ходи́ти.

Das Tier kann nicht sprechen.
Звіря́ не мо́же говори́ти.
Звіря́ не умі́є говори́ти.

Der Frosch жа́ба
der Schmetterling мо́тіль
lesen чита́ти
schreiben писа́ти

zeichnen рисува́ти
rechnen рахува́ти
singen співа́ти
beten мо́лити ся.

- А.** 1. Der Mensch kann laufen. Er kann auch springen. — 2. Kann der Mensch auch schwimmen? Er kann auch schwimmen. — 3. Kann der Mensch fliegen? Der Mensch kann nicht fliegen. — 4. Der Mensch kann gehen, laufen, springen, schwimmen; aber er kann nicht fliegen. — 5. Ein Schüler kann lesen, schreiben, rechnen, zeichnen und singen. Er kann auch beten.
- Б.** 1. Воробе́ць мо́же літа́ти. — 2. Гу́ска мо́же пла́вати. — 3. Чи мо́же воробе́ць пла́вати? — 4. Гу́ска не мо́же скака́ти. — 5. Кі́тка умі́є скака́ти. — 6. Мо́тіль мо́же літа́ти. — 7. Хрущ мо́же лі́зти і літа́ти. — 8. Жа́ба мо́же лі́зти і скака́ти.

Лекция 27.

Der Landmann рі́льнийк
die Magd служни́ця
arbeiten працюва́ти
lernen учи́ти ся
nähen ши́ти
stricken вяза́ти (плести́ панчо́хи)

waschen пра́ти
bügeln прасува́ти
tun чини́ти, робі́ти
ackern ора́ти
säen сїяти
ernten збира́ти жни́во.

Der Knabe muß lernen. Das Kind will schlafen.	Хлопѣць мусить учѣти ся. Дитя хоче спати.
--	--

- A.** 1. Der Mensch muß arbeiten. — 2. Der Knabe will lernen. — 3. Das Mädchen muß nähen und stricken. — 4. Die Magd muß waschen und bügeln. — 5. Was muß der Landmann tun? Er muß ackern und säen; aber er will auch ernten.
- B.** 1. Der Vater arbeitet. — 2. Die Mutter näht. — 3. Der Knabe lernt. — 4. Das Kind schläft. — 5. Das Kind kann nicht schlafen.
- B.** 1. Чи спить дитя? — 2. Дитя хоче спати. — 3. Отець хоче працювати. — 4. Ученьник мусить учѣти ся. — 5. Чи шіє сестра? — 6. Сестра хоче шіти, але не може; она хора.

Лѣкція 28.

Wir sind (ми) **с**, буваємо
ihr seid (ви) **с**, буваєте
sie sind (они) **с**, бувають.

Sei! Будь! — Seid! Буйте!

Karl Кароль
Franz Франц
traurig смутний
heiter веселій
reinlich опрятний
träge лїнівий

folgsam слухняний
arbeitsam працювятий
sparsam ощадний
aufmerksam уважний
oft часто
immer за́всѣди, все.

- A.** 1. Ich bin traurig, du bist heiter. — 2. Wir sind traurig, ihr seid heiter. — 3. Wir sind jung und gesund. — 4. Ihr seid groß und stark. — 5. Karl und Franz sind klein und schwach. Sind sie krank? Nein, sie sind gesund. — 6. Emma und Laura sind folgsam. — 7. Seid ihr immer fleißig?
- B.** 1. Die Taube und die Schwalbe sind reinlich. — 2. Die Gans und die Ente sind nützlich. — 3. Der Ochse und der Esel sind träge. — 4. Der Frosch und die Maus sind furchtsam.

- В. 1. Ми здорові і веселі. — 2. Ви завжди веселі. — 3. Дід і бабка бувають часто хворі. — 4. Отець і мати працювати. — 5. Ёма і Лявра слухняні. Чи вони пильні? — 6. Стрий і стрийна ошадні. — 7. Чи вони здорові? Ми здорові. — 8. Будь слухняний! — 9. Будьте осторожні!

Лекція 29.

Ich bin nicht я не є (менє нема)	wir sind nicht ми не є (нас нема)
du bist nicht ти не є (тебе нема)	ihr seid nicht ви не є (вас нема)
er ist nicht (він) не є (єго нема)	sie sind nicht } они не є (їх нема)
sie ist nicht (она) не є (вії нема)	
es ist nicht (оно) не є (єго нема)	

Anton Антон
 hungrig голодний
 arm бідний

müde змучений
 satt ситий
 reich багатий

warum чому?

- А. 1. Ich bin nicht hungrig; ich bin satt. — 2. Wir sind nicht hungrig; wir sind satt. — 3. Du bist nicht krank; du bist gesund. — 4. Ihr seid nicht krank; ihr seid gesund. — 5. Ist dein Onkel reich? Nein, er ist nicht reich. — 6. Ist deine Tante reich? Nein, sie ist nicht reich. — 7. Mein Onkel und meine Tante sind nicht reich; sie sind arm. — 8. Ist das Kind traurig? Nein, es ist nicht traurig. — 9. Karl, bist du müde? Nein, ich bin nicht müde. — 10. Anna und Marie, seid ihr müde? Nein, wir sind nicht müde. — 11. Warum seid ihr still?

- Б. 1. Я не веселий. — 2. Чому ти не веселий? Чи ти хорий? — 3. Чому ви не веселі? Чи ви хорі? Ми не хорі. — 4. Чи Антон тут? Він тут. — 5. Чи Марія тут? Она не тут. — 6. Анна і Марія не тут. Де суть? — 7. Чи твоя книжка чиста? Так она чиста.

Лекция 30.

Ich kann rechnen умію рахувати. — Ich rechne рахую.
 Ich muß lernen мушу учти ся. — Ich lerne учу ся.
 Ich will schreiben хочу писати. — Ich schreibe пишу.

Der Lehrer учитель	schreien кричати
die Lehrerin учителька	artig чёмно
malen малювати	gerade рівно, просто
prüfen питати	laut гóлосно
antworten відповідати	gern радо
baden купати ся	heute днесь, сего́дня
spielen грати	täglich щодень.

- A. 1. Ich kann gehen und laufen, aber ich kann nicht schwimmen. — 2. Ich kann lesen und schreiben. — 3. Ich kann beten und singen. — 4. Ich kann zeichnen, aber ich kann nicht malen. — 5. Der Herr Lehrer prüft; ich muß antworten. — 6. Ich will heute baden, aber ich muß noch lernen.
- B. 1. Ich bin ein Schüler; ich lese, ich schreibe, ich rechne. — 2. Ich zeichne, aber ich male nicht. — 3. Ich bete täglich. — 4. Ich singe und spiele oft, aber ich schreie nicht.
- B. 1. Я уже ученик; мушу бу́ти чёмний. — 2. Мушу спо́кійно сидіти. — 3. Хóчу крáсно писати; мушу прóсто сидіти. — 4. Я ще дитя́; мо́жу весёлий бу́ти, мо́жу сьпівати і грати.
- Г. 1. Учú ся радо. — 2. Рахúю ча́сто. — 3. Пи́шу повóли. — 4. Чи́таю гóлосно. — 5. Сиджú спо́кійно. — 6. Хóджу повóли.

Лекция 31.

Ich schreibe пишу.	Du schreibst пишеш.
Ich rechne рахую.	Du rechnest рахуєш.
Johann Iwán	meinen пла́кати
Wenzel Wáцлав	fort ненаста́нно
machen діла́ти	spät пізно
heißen звати ся	richtig спра́вно.

- A. 1. Vater, du bist sehr arbeitsam; du arbeitest fort. — 2. Mutter, du nähst schnell. — 3. Schwester, du strickst

fleißig. — 4. Bruder, du schreibst schön. — 5. Onkel, du gehst schnell. — 6. Tante, du kommst spät. — 7. Knabe, wohin gehst du? — 8. Warum eilst du? — 9. Anna, du arbeitest nicht. — 10. Karl, du bist nicht aufmerksam, du rechnest nicht richtig. — 11. Was machst du? Ich lerne. — 12. Wie heißest du? Ich heiße Johann. — 13. Wie heißt dein Bruder? Er heißt Wenzel.

- Б.** 1. Пі́шеш пи́льно. Що пи́шеш? — 2. Раху́еш ненаста́нно. Що раху́еш? — 3. Сьпи́ваєш краси́во. — 4. Ходи́ть пово́ли. — 5. Хло́пче, ти гра́єш ненаста́нно. — 6. Ти пла́чеш. Чому́ пла́чеш? — 7. Ти не раху́єш. Чому́ не раху́єш? — 8. Ти не пи́шеш. Чому́ не пи́шеш? — 9. Як зове́ш ся? Зову́ ся Франц. — 10. Як зове́ ся тво́я сестра́? Зове́ ся А́нна.

Лекция 32.

Der Schüler schreibt. У́ченик пи́ше. Er schreibt.

Die Schülerin rechnet. У́чениця раху́є. Sie rechnet.

Das Kind weint. Дитя пла́че. Es weint.

Ihr schreibet (ви) пишете; ihr rechnet (ви) раху́ете;
ihr weinet (ви) пла́чете.

Sticken вишива́ти
ruhen відпочива́ти
rufen клі́кати

hören чу́ти
warten чекáти (жда́ти)
gut до́бре.

- A.** 1. Der Schüler sitzt und schreibt. — 2. Ihr sitzet und schreibet. — 3. Das Mädchen lernt. — 4. Ihr lernet gut. — 5. Das Kind spielt gern. — 6. Ihr spielet auch gern. — 7. Der Vater geht langsam, ihr gehet schnell. — 8. Der Großvater ruht. — 9. Ihr ruhet lange. — 10. Der Landmann ackert und sät. Ihr ackert nicht, ihr säet nicht, aber ihr lernet fleißig.

- Б. 1. Що робить отіць? Працює. — 2. Що робить ма́ти? Вишиває. — 3. Що роблять ді́ти? Мо́лять ся. — 4. Ви працюєте пи́льно. — 5. Ви вишива́єте кра́сно. — 6. Оте́ць клі́че, а́ле ви не чу́єте. — 7. Чи чека́єте до́вго? — 8. Чому́ прихо́дите пі́зно?

Лекція 33.

Schreiben писати.

Wir schreiben пи́шемо.

Sie schreiben пи́шуть.

Rechnen рахува́ти.

Wir rechnen раху́ємо.

Sie rechnen раху́ють.

Der Hase за́яць
die Spinne пау́к
die Raure гу́сениця
hämmern кува́ти
kochen варі́ти
ziehen тягну́ти

der Ball пі́лка
Ball spielen ба́вити ся пі́лкою
selten рідко
viel мно́го, бога́то
wenig ма́ло.

- А. 1. Wir schreiben langsam. — 2. Josef und Anton schreiben schnell. — 3. Wir zeichnen selten. — 4. Alois und Franz zeichnen oft. — 5. Wir lesen viel. — 6. Rudolf und Eduard lesen wenig. — 7. Der Schmied hämmert. — 8. Der Schmied und der Schlosser hämmern. — 9. Der Schneider näht. — 10. Der Schneider und der Schuhmacher nähen. — 11. Der Landmann ackert. — 12. Der Landmann und der Knecht ackern. Wir ackern nicht. — 13. Die Mutter und die Schwester kochen. Wir kochen nicht. — 14. Was macht ihr da? Wir spielen Ball.

- Б. 1. Мо́лимо ся щодéнь. — 2. У́чимо ся пи́льно. — 3. Купа́ємо ся ча́сто. — 4. Ба́вимо ся пі́лкою. — 5. Оте́ць і ма́ти чита́ють. Що чита́ють? — 6. Бра́т і сестра́ сьпіва́ють. Що сьпіва́ють?

- В. 1. Ки́нь і віл тягну́ть. — 2. За́яць і о́лень бі́гають ско́ро. — 3. Моти́ль і хрущ лі́тають. — 4. Пау́к, хрущ і гу́сениця лі́зуть.

Лекція 34.

Кого́ або що? Wen oder was?

(Четвёртий відмінок однини без родівника.)

Der Käse сир	kaufen купувати
das Salz сіль	verkaufen продавати
das Stroh солома	zeitlich вчасно
das Heu сіно;	manchmal деколи, часом.

- A. 1. Ich esse Brot. Їм хліб. — 2. Was issest du? Що ти їш (їси). — 3. Der Bruder ißt Fleisch. Брат їсть м'ясо. — 4. Wir essen Brot und Käse. Їмо хліб і сир. — 5. Was esset ihr? Що їсте? — 6. Der Vater und die Mutter essen. Was essen sie? Отець і мати їдять. Що їдять?
- B. 1. Was frisst das Pferd? Das Pferd frisst Hafer und Heu. — 2. Was frisst die Ziege? Die Ziege frisst Gras. — 3. Die Kuh und die Ziege fressen. Was fressen sie?
- B. 1. Ich trinke Wasser. Was trinkst du? Ich trinke Milch. — 2. Was trinkt der Vater? Er trinkt Bier. — 3. Der Bruder und die Schwester trinken. Was trinken sie? Sie trinken Kaffee.
- Schreibet die Wörter ich esse, ich trinke у всіх особах!*
- Г. 1. Ты їш ма́ло. — 2. Їмо́ днесь пі́зно. — 3. Що їш ве́чером? — 4. Чо́му їсте́ так ма́ло? — 5. Пе́мо́ се́годня во́ду. — 6. Пе́те́ ча́сом пі́во? — 7. Стрий і стрійна п'ють мо́локо. — 8. Брат і сестра́ їда́ть вча́сно. — 9. Купе́ць прода́є сі́ль.
- Д. Was kaufen wir? — Was verkauft der Kaufmann? — Was verkauft der Landmann?

Лекція 35.

Отéць клі́че слугу́. — Кого́ клі́че?

(Четвѣртий відмінок в родівникóм.)

Der Vater ruft **den** Diener. — Wen ruft der Vater?
Der Vater ruft die Tochter. — Wen?
Der Vater ruft das Kind. — Wen?
Der Vater ruft **einen** Diener — eine Tochter — ein Kind.

Родівник мýжеских і́менників в 4. відмінку є den або einen, — у жéньскім і середнім роді рівний відмінкови пéршому.

А. Відповідáючи, кладіть 4. відмінок із родівникóм озна́ченим :

1. Wen ruft der Lehrer? (Ўченика, ўченицю, слугу́.) —
2. Wen ruft der Herr? (Па́ню, слугу́, слўжницю.) —
3. Wen ruft die Mutter? (Дитя́, сїна, доньку́.) —
4. Wen ruft der Bruder? (Сестру́, тету́, стрі́я.)

Відповідáйте на попередні пита́ня, кладучи 4. відмінок із неозна́ченим родівникóм.

Ich habe ма́ю, du hast ма́єш, er hat ма́є,
wir haben ма́ємо, ihr hab(e)t ма́єте, sie haben ма́ють.

Б. 1. Ich habe einen Bleistift. — 2. Was hast du? Ich habe eine Feder. (Кни́жку, лі́нію, калама́р, писальце́, зошит.) — 3. Was hat der Schüler? (Кни́гу і т. д.) — 4. Wir haben einen Garten, ihr habt einen Hof. — 5. Habt ihr ein Feld? Ja, wir haben ein Feld. — 6. Der Onkel und die Tante haben ein Haus. — Haben sie auch einen Garten? Ja, sie haben auch einen Garten. — 7. Haben sie auch eine Wiese? — 8. Haben sie auch einen Wald?

В. 1. Чи ма́єш бра́та? Так, ма́ю бра́та і сестру́. — 2. Чи ма́єте стрі́я? Так, ма́ємо стрі́я і стрі́йну. — 3. Чи ма́є отéць дім? Отéць і ма́ти ма́ють дім, горóд і по́ле.

Лѣкція 36.

Kein, keine, kein жаден.

Hier ist ein Hahn, eine Henne und ein Huhn.

Hier ist kein Hahn, keine Henne, kein Huhn.

(Тут нема когутá, кúрки, кúряти.)

Wir haben einen Hahn, eine Henne und ein Huhn.

Wir haben keinen Hahn, keine Henne und kein Huhn.

He маємо когутá, кúрки, кúряти.

A. 1. Haben wir ein Bild hier? — Ja, wir haben ein Bild hier. — 2. Haben wir auch einen Spiegel? — Nein, wir haben keinen Spiegel. — 3. Haben wir eine Uhr hier? — 4. Haben wir einen Kasten hier?

B. 1. Чи маємо хлѣб? — Не маємо хлѣба. — 2. Чи маєте сіль? — Не маємо [] со́ли. — 3. Купе́ць має сир, але не має [] ма́сла. — 4. Гості́нник має пі́во, але не має [] вина́. — 5. Ма́ємо ка́ву і цу́кор, але не ма́ємо [] мо́лока́.

Лѣкція 37.

Четвѣ́ртий ві́дмінок на **en** áбо **n**.

(Якийсь чоловік клі́че. Чу́ю (то́го) чолові́ка.)

Ein Mensch ruft. Ich höre den Mensch**en**.

Ein Hirt singt. Ich höre den Hirt**en**.

Ein Knabe weint. Die Mutter hört den Knab**en**.

Der Spatz ist lustig. Ich höre den Spatz**en**.

Ein Rabe frächzt. Höret ihr den Rab**en**?

Wo ist der Herr? Der Diener sucht den Herr**n**.

Ein Hase ist hier. Der Hund sucht den Has**en**.

Der Dsch frisst. Der Hirt sucht den Dsch**en**.

Kennen znáti, suchen гляда́ти (шукáти), hören чу́ти.

Му́жескі іменá der Mensch чолові́к, der Hirt пасту́х, der Spatz воробѣ́ць, der Dsch віл, *прийма́ють у* 4. ві́дмінку окі́нченє **-en**; іменá der Knabe хло́печ, der Vote післа́неч, der Rabe кру́к, der Hase за́яць, der Herr пан, *прийма́ють -n*.

A. 1. Ein Herr kommt. — 2. Kennst du den Herr**n**? — 3. Ich kenne den Herr**n**. — 4. Ein Vote kommt. — 5. Kennet ihr den Vot**en**? — 6. Wir kennen den Vot**en**.

- Б. 1. Хто тут? — 2. Тут (якийсь) хлопець і (якесь) дівча. — 3. Чи знаєш (того) хлопця? — 4. (То) дівча знаю, але (того) хлопця не знаю. — 5. Відимо (якогось) пана і (якусь) паню. — 6. Чи знаєш (ту) паню? — (Ту) паню знаю, але (того) пана не знаю.

Лекція 38.

Множина.

Перший відмінок. Die Schüler sind fleißig. Ученики пильні. Wer ist fleißig?

Четвертий відмінок. Der Lehrer lobt die Schüler. Учитель хвалить учеників. Wen lobt der Lehrer?

Der Fischer ribák	der Flügel крило
fischen ловити (рибу)	der Ärmel рукав
der Jäger мисливий (стрілець)	der Stiefel чобіт
jagen полює (на звіра)	ein Paar Stiefel пара чобіт
der Finger палець	der Ofen піч
der Daumen великий палець	loben хвалити.

Der Garten ist groß.

Die Gärten sind groß.

Der Apfel ist reif.

Die Äpfel sind reif.

Der Vogel singt.

Die Vögel singen.

Der Vater ist arbeitsam.

Die Väter sind arbeitsam.

Der Bruder arbeitet.

Die Brüder arbeiten.

Der Ofen ist warm.

Die Ofen sind warm.

Перший і четвертий відмінок множини собі рівні і мають родівник **die**. (Так буває в німецькій мові при всіх іменниках.)

А. Поставте в отсіх реченнях іменники в множину!

1. Der Diener ist treu. — 2. Der Schneider näht. — 3. Der Fischer fischt. — 4. Der Jäger jagt.

- Б. 1. Wieviel Finger hast du? — 2. Wieviel Daumen hat ein Mensch? — 3. Wieviel Ärmel hat ein Rock? — 4. Wieviel Flügel hat ein Käfer? — 5. Wieviel Stiefel hast du?

Памята́йте, що і́менники ро́ду му́жеского на **-er, -el, -en** в 1. і 4. ві́дмінку мно́жини не ві́дміняють ся. (Розпізна́є ся о́тже мно́жину від о́днини ті́лько по роді́внику.)

Памята́йте, що де́котрі і́менники пере́міняють у мно́жині **а** на **я́**, **о** на **ю́**, **и** на **ї́**.

В. 1. Крісла́ нізкі. — 2. Зе́ркала гла́дкі. — 3. Таре́лі крúглі. — 4. Горóди зелéні. — 5. Я́блока солóдкі. — 6. Оте́ць хо́рий, бра́тя здо́рові.

Лéкция 39.

Das Füllen лоша́
das Häuschen до́мок;
lieben любі́ти

lehren учі́ти
munter жва́вий (бо́дрий)
sittsam обича́йний (скро́мний).

Das Mädchen і́st artig.

Die Mädchen sind artig.

Das Füllen і́st munter.

Die Füllen sind munter.

Das Häuschen і́st klein, das Fenster і́st niedrig.

Die Häuschen sind klein, die Fenster sind niedrig.

Та́кже і́менники се́редного ро́ду на **-en, -chen, -er** не ві́дміняють ся в 1. і 4. ві́дмінку мно́жини.

Поста́вте в мно́жину: Das Messer і́st scharf. — Das Mädchen singt. — Das Fenster і́st hoch. — Das Beilchen і́st blau.

Мно́жина і́менників die Mutter, die Tochter є die Mütter, die Töchter.

Die Mutter і́st fleißig. Die Mütter sind fleißig. — Die Tochter і́st folgsam. Die Töchter sind folgsam. — Die Mutter liebt die Töchter.

1. Комна́ти вели́кі, а́ле ві́кна малі́. — 2. Но́жі не тупі́. — 3. До́ньки лю́бять ма́тір. — 4. Ма́ти учі́ть до́ньки ва́ріти. — 5. Ді́вча́та скро́мні. — 6. Ма́тери пра́цьові́ті.

Лекція 40.

Множина в окінченем -е.

Der Berg ist hoch.
Der Weg ist schlecht.
Das Pferd wiehert.
Das Schaf blöft.

Die Berge sind hoch.
Die Wege sind schlecht.
Die Pferde wiehern.
Die Schafe blöfen.

Der Weg дорога
der Wind вітер
der Blitz блискавиця
der Tag день
der Abend вечер
der Stern зьвізда

der Fisch риба;
wiehern ржати
blöfen блєяти
bellen гавкати
scheinen сьвітїти
stumm нїмий

fühl холодний.

Деко́три і́менники му́жеского і се́редного ро́ду прийма́ють у мно́жині окі́нченє -е.

А. Поста́вьте в на́ступуючих рече́нях і́менники напе́чатані розстрі́леними бу́квами в мно́жину, додаючи́ до них окі́нченє -е:

1. Der Hirsch ist schnell, der Hund ist nicht langsam. —
2. Der Wind ist nicht so schnell wie der Blitz. —
3. Der Tag ist kurz, der Abend ist lang. — 4. Der Fisch ist stumm. — 5. Das Haar ist dünn. — 6. Das Jahr ist lang. — 7. Das Heft ist rein. — 8. Das Bein ist hart.

- Б. 1. Пси гавкають. — 2. Риби плавають. — 3. Вітри бувають холодні. — 4. Зьвізди сьвітять. — 5. Вечери красні. — 6. Кінь бістрый. Коні бістрі. — 7. Вівця тіха. Вівці тіхі. — 8. Зьвіря пожиточне. Зьвірята пожиточні.*

Лекція 41.

Der Bach ist schmal.
Der Fluß ist breit.
Der Hof ist groß.
Der Baum ist hoch.

Die Bäche sind schmal.
Die Flüsse sind breit.
Die Höfe sind groß.
Die Bäume sind hoch.

Der Korb кіш
der Knopf гúвик
der Storch бúзьок
der Fuchs лис
der Wolf вовк

der Zahn зуб;
fest міцний
leicht мілкий (плиткий)
listig хітрий.

*Які́й змі́ні підда́ють ся зву́ки ння а, и, о, ан
слів der Bach, der Fluß, der Hof, der Baum у мно́жині?*

A. Поста́вте і́менники настúпуючих рече́нь у о́днину!

1. Die Körbe sind leer. — 2. Die Krüge sind voll. — 3. Die Töpfe sind rund. — 4. Die Rösche sind neu. — 5. Die Knöpfe sind fest. — 6. Die Bäume sind grün. — 7. Die Bäche sind leicht. — 8. Die Flüsse sind tief. — 9. Die Hüte sind rund. — 10. Die Zähne sind weiß.

B. Поста́вте в мно́жину, змі́няючи то́всто надруко́ваний го́лосозвук ння :

1. Der Storch frisst den Frosch. — 2. Der Fuchs frisst den Hahn. — 3. Der Wolf frisst den Fuchs. — 4. Der Vater ruft den Sohn.

B. 1. Лис хітрий. Ліси хітрі. — 2. Ріка́ глубо́ка. Рі́ки глубо́кі. — 3. Потóки не бува́ють так глубо́кі як рі́ки. — 4. Дерева́ висо́кі. — 5. Зúби тверді́. — 6. Капелю́хи нізкі́.

Лéкция 42.

Die Gans frisst Gras.
Die Kuh frisst Heu.
Die Maus nascht.

Die Gänse fressen Gras.
Die Kühe fressen Heu.
Die Mäuse naschen.

Die Maus миш
die Fuß опіх
die Hand рука́
die Nacht ніч
der Fuß нога́

der Stuhl столéць, крі́сло;
naschen ласува́ти
füttern корми́ти
schädlich шкідли́вий
hell я́сний.

A. Скажіть у однині:

1. Die Wände sind weiß. — 2. Die Bänke sind gelb. — 3. Die Nüsse sind hart. — 4. Die Städte sind groß. — 5. Die Mägdle sind fleißig. — 6. Die Hände sind rein. — 7. Die Nächte sind finster.

B. 1. Маю дві рúці і дві нóві. — 2. Рука́ не така вели́ка як нога́. — 3. Корóви дúже пожитóчні. — 4. Мíши шкідли́ві. — 5. Слúжниця корми́ть гúси. — 6. Ма́ти клі́че слúжницю. — 7. Дни́ я́сні, нóчи те́мні.

Ві́дповіда́йте по німе́цки:

Wieviel Füße hat der Storch? — Wieviel Füße hat der Wolf? — Wieviel Füße hat der Stuhl? — Wieviel Füße haben zwei Stühle? — Wieviel Bänke sind hier? Wieviel Wände hat das Zimmer?

Лéкция 43.

Мно́жина в окі́нченєм -er.

Das Nest гніздо
das Ei яйце
das Kleid одіж
das Dach стріха, дах
das Blatt лист

das Faß бóчка
der Mann муж
tapfer хорóбрый
sehen відіти
ich sehe віджу.

Das Nest ist klein.
Das Ei ist rund.
Das Dorf ist klein.
Das Haus ist alt.
Das Dach ist neu.
Der Wald ist grün.
Der Wurm ist klein.
Der Mann ist stark.

Die Nester sind klein.
Die Eier sind rund.
Die Dörfer sind klein.
Die Häuser sind alt.
Die Dächer sind neu.
Die Wälder sind grün.
Die Würmer sind klein.
Die Männer sind stark.

A. Скажіть у мно́жині, додаючи́ до і́менників окі́нченє -er:

1. Das Feld ist grün. — 2. Das Bild ist schön. —
3. Wie ist das Kind? — 4. Ist das Kleid rein?

Б. Скажіть по руски:

1. Die Blätter sind dünn. — 2. Die Bücher sind dick. — 3. Die Kälber fressen. — 4. Die Lämmer springen. — 5. Ich habe zwei Tücher. — 6. Die Henne ruft die Hühner. — 7. Die Fässer sind voll. — 8. Die Gläser sind leer.

В. 1. Лист тонкий. — 2. Книжка груба. — 3. Бочка повна. — 4. Шклянка порожня. — 5. Маємо шість курят.

Лекція 44.

Множина на -и або -ен.

Ich habe eine Feder.	Du hast zwei Federn.
Ich habe eine Tafel.	Du hast zwei Tafeln.
Ich habe eine Tasche.	Du hast zwei Taschen.

Всі женьські іменна на -er, -el, -e приймають у множині и.

А. Скажіть по руски:

1. Die Schwester hat sechs Nadeln. — 2. Die Mutter hat sieben Schlüsseln. — 3. Ich habe drei Schwestern. — 4. Die Schwester hat zwölf Messer und zwölf Gabeln.

Б. Скажіть у множині:

Die Biene ist fleißig. — Wie ist die Ameise? — Die Raupe ist schädlich. — Die Taube ist reinlich. — Die Lilie ist weiß. — Die Lippe ist rot.

В. 1. Чи мурашкі такі пожиточні як пчόли? — 2. Рóжі червоні, лїлї бїлі, гвóздики пéстрі. — 3. Дóби мїцні. — 4. Жóлуди брунатні. — 5. Мискі чїсті. — 6. Маю чотїри пéра.

Лекція 45.

Das Hemd сорóчка	achten поважати
das Bett постіль, ліжко	sterblich смертєльний
der Mund уста	glänzend блискучий
ein Mund одні уста;	fett товстий, тучний
suchen глядати (шукати)	fest аухвальный.

Der Mensch ist sterblich.	Die Menschen sind sterblich.
Der Hirt ist arm.	Die Hirten sind arm.
Der Knabe zeichnet.	Die Knaben zeichnen.
Der Lehrer lobt den Knaben.	Der Lehrer lobt die Knaben.
Der Diener sucht den Herrn.	Der Diener sucht die Herren.

*Ti мужєскі іменá, котрі приймають окінченє -n
або -en ужє в однині, мають то окінченє і в множині.
Котрє то? (Диві, лекцію 37.!)*

Памятáй! Der Herr пан, den Herrn пана; однак die Herren (1. в.)
пані; панів (4. в.).

Das Auge ist glänzend.	Die Augen sind glänzend.
Das Ohr ist kalt.	Die Ohren sind kalt.
Das Hemd ist rein.	Die Hemden sind rein.
Das Bett ist weich.	Die Betten sind weich.

A. 1. Du hast zwei Augen und zwei Ohren, aber nur einen
Mund. — 2. Die Spinne hat acht Augen. — 3. Die
Hasen sind furchtsam. — 4. Der Dachs ist fett. Die
Dachsen sind fett. — 5. Die Spatzen sind fest.

*Котрі іменá середнього роду приймають в 1. і 4.
відмінку множини -n або -en?*

B. 1. Хлопці рисують, дівчата пішуть. — 2. Дни
дóвгі; люди працюють пильно. — 3. Пáні хваліть
слугу. — 4. Слугá поважає пана. — 5. Служ-
ниця перє сорóчки. — 6. Періни чисті. — 7. Маю
двоє очий, двоє ух, дві рúці, дві нóзі.

Відділ третій.

Ч и т а н є з в я з н е.

(Zusammenhängendes Lesen.)

1. Der Tag und die Nacht.

Die Sonne scheint hell. Es ist Tag. Der Morgen ist schön, der Himmel ist heiter, die Vögel singen. — Die Sonne steht hoch, der Mittag ist nahe. Mein Schatten ist kurz. — Die Sonne steht tief. Der Abend naht. Mein Schatten ist nun lang. — Schon ist es überall finster; die Nacht beginnt. Der Mond und die Sterne scheinen. Die ganze Natur ruht dann. Der Mensch soll auch ruhen.

На́шен зблизжа́ти ся; — ну́н тепе́р; — бе́гину́н розпочи́нати; —
die ganze Natur ці́ла приро́да; — і́ч soll ruhen ма́ю відпочи́вати.

2. Die Woche.

Sieben Tage und sieben Nächte sind eine Woche. Jeder Tag hat einen Namen. Ich kann sie nennen. Der erste Tag ist der Montag, der zweite der Dienstag, der dritte ist der Mittwoch, der vierte heißt der Donnerstag, der fünfte der Freitag, der sechste der Samstag und der siebente Tag ist der Sonntag.

Sechs Tage soll der Mensch arbeiten, am Sonntag soll er ruhen.

Повторіть назви часу на стор. 84. і числівники на стор. 90!

3. Die Monate.

Dreißig Tage und dreißig Nächte sind ein Monat. Zwölf Monate sind ein Jahr. Wie heißen die zwölf Monate?

Wieviel Monate hat ein Vierteljahr? Wieviel Monate hat ein Halbjahr? Wie viel Monate sind drei Vierteljahre? Welchen Monat haben wir jetzt?

4. Der Frühling.

Die Sonne scheint, die Luft wird warm, der Schnee und das Eis schmelzen. Der Frühling kommt. Die Wiese grünt. Das kleine Veilchen blüht und duftet. Die Lerche singt. Der Bauer ackert und sät und der Gärtner pflanzt. Schon blühen die Bäume. Die Wachtel schlägt und der Auckuck ruft. Die Wiese ist bunt; Kinder kommen, spielen und pflücken Blumen. Der Frühling ist da. Gehet hinaus und seid heiter!

Повторіть назви птахів і рослин на стор. 81. і 82.; заняття рільника і огоро́дника стор. 86.; пори року стор. 84!

5. Der Sommer.

Es ist Sommer. Der Himmel ist blau, aber die Sonne strahlt heiß. Wir suchen einen Schatten. — Die Tage sind lang, die Nächte kurz. Zeitlich früh hütet schon der Hirt die Herde; spät abends treibt er heim. — Schon reift das Getreide, schon klingt die Sense. Die Schnitter kommen und schneiden zuerst das Korn, dann den Weizen, die Gerste und zuletzt den Hafer. Die Mäher mähen das Gras. Die Kirschen sind schon rot; die Vögel naschen. — Käfer und Fliegen summen. Schmetterlinge fliegen herum. Millionen Blumen blühen und die fleißige Biene sammelt Honig. Bist du auch so fleißig wie die Biene?

Повторіть о заняттях рільника; о порах року; прислівники стор. 89. і 90. — Я́к хі́ти сте́режу; ді́вче ста́до; — і́дти тре́ба го́ню; хі́ти до́мів; — су́мти брeні́ти; хі́ти наоко́ло; — са́мти збіра́ти.

6. Der Sommermorgen.

Käfer summen, Vögel singen,
Lämmer hüpfen, Schafe springen,
Hirten blasen, Rieder schallen,
Sensen klingen, Ähren fallen.
Sonne scheint und alles wacht,
Alles freut sich, alles lacht.

Der Sommermorgen літний ранок; — hüpfen поскакувати; — blasen трубити; — das Lied пісня, (множ. die Lieder;) — schallen гомоніти; — wachsen чувати; — alles freut sich все радує ся.

7. Der Herbst.

Der Sommer ist dahin, der Herbst beginnt. Es ist nicht mehr so heiß wie früher. Die Tage sind nun so lang wie die Nächte, die Luft ist kühl. Der Bauer drischt das Getreide. Der Gärtner pflückt das reife Obst. Die Schwalben, die Lerchen und die Störche ziehen weg. Die Felder sind kahl, die Bäume verlieren das Laub. Früh und abends fallen Nebel. Traurig ist nun die Natur, aber daheim haben wir viele Freuden.

Der Sommer ist dahin літо минуло; ziehen weg відлітають; — ich verliere трачу; — das Laub листя; — daheim дома; — die Freude радість, утіха.

8. Der Winter.

Die vierte Jahreszeit ist der Winter. Die Bäume sind kahl und die Blumen sind tot. Ein kalter Wind weht, die Bäche und Flüsse sind gefroren. Nebel verhüllen den Himmel; es schneit. Draußen ist es sehr kalt; aber der Ofen wärmt unsere Stube. Nun sind die Kinder gern zu Hause; sie lernen fleißig und freuen sich, denn die Weihnachten sind nahe.

Die Jahreszeit поря року; — tot мертвий; — draußen надворі; — wärmen ogrівати; — die Weihnachten Різдва.

9. Die Fliege.

Ich sehe eine Fliege. Sie fliegt herum und sucht etwas. Dort liegt ein Stück Zucker. Schon ist die Fliege da. Aber da kommen noch zwei Fliegen. Gewiß finden sie auch etwas Süßes. Wirklich! Ein Tropfen Milch ist hier. Nun sind sie satt. Husch, da fliegt eine Schwalbe vorbei. Wehe euch, ihr Fliegen!

Ich suche глядаю; — das Stück кусень (кавалок); — gewiß певно; — etwas де́то; — wirklich справді; — der Tropfen капля; — husch! шуст! — vorbeisliegen перелітати; — wehe euch! горе вам!

10. Jedes Kind kann es wissen.

Wieviel Monate hat das Jahr?
 Wieviel Tauben sind ein Paar?
 Wieviel Sohlen hat ein Schuh?
 Wieviel Hörner hat die Kuh?
 Wieviel Rippen hat der Mund?
 Wieviel Füße hat der Hund?
 Wieviel Ecken hat ein Tisch?
 Wieviel Augen hat ein Fisch?
 Wieviel Räder hat der Pflug?
 Wieviel Hälse hat ein Krug?
 Wieviel Flügel hat der Pfau? —
 Alles das weiß ich genau.

Відповідайте: Zwölf Monate sind ein Jahr.

Zwei Tauben sind ein Paar; і т. д.

Jedes Kind кожда дитина; — wissen знати; — die Sohle підощва; — das Horn ріг (звирячий); — die Ecke ріг (н. пр. столá); — das Rad ко́лесо, мн. die Räder; — der Pflug плуг; — der Pfau па́ва; — ich weiß знаю; — genau докля́дно, то́чно.

11. Die Haustiere.

Ihr Tiere, kommet schnell zu mir
Und saget nun, was nützet ihr?

Das Hündchen bellt: „Ich hüte dein Haus.“

Die Katze miaut: „Ich fange die Maus.“

Das Pferdchen wiehert: „Ich ziehe den Wagen dir.“

Die Kuh muht: „Milch und Butter kommt von mir.“

Die Ziege meckert: „Mein Käse schmeckt gut.“

Das Schweinchen grunzt: „Ich gebe mein Fleisch und Blut.“

Das Schäfchen blökt: „Meine Wolle schenke ich euch.“

Das Gänschen schnattert: „Dein Bettchen mache ich weich.“

Die Henne gackert: „Meine Eier gebe ich dir.“

Die Biene summt: „Wachs und Honig hast du von mir.“

Und wo ist das Läubchen? — Es kommt auch herzu

Und girrt so traurig: „Meine Kinder issest du.“

Kommet zu mir ходіть до мене; — nützen пожиточним б́ути; —
hüten стеречи; — miauen нявкати; — fangen ловити; — der Wagen віз; —
muhen мукати; — meckern мекати; — schmecken смакувати; — grunzen
рóхкати; — schenken дарувати; — schnattern ѓегати; — gackern кудку-
дакати; — summen бреніти; — von mir від мене; — es kommt auch
herzu приступа́є та́кже; — girren воркувати.

12. Rätsel.

1. Es hat sieben Häute und beißt alle Leute.

(Die Zwiebel.)

2. Ich liebe nicht das Licht,
Die Nacht ist mein Vergnügen;
Zwar Federn hab' ich nicht
Und dennoch kann ich fliegen.

(Die Fledermaus.)

3. Welches Jahr dauert nur einen Tag?

(Das Neujahr.)

4. Welches Ding redet immer die Wahrheit?

(Der Spiegel.)

5. Zwei Köpfe und nur zwei Arme,
Sechs Füße und nur zehn Zehen;
Wie soll ich das verstehen?

(Roß und Reiter.)

6. Ich habe Zähne und bin kein Eßer;
Ich kann schneiden und bin kein Messer.

(Die Säge.)

7. Draußen ist es kalt,
Aber ich bin warm;
Warm ist Feld und Wald —
Ich bin kalt und arm.

(Der Ofen.)

8. Erst weiß wie Schnee,
Dann grün wie Klee,
Dann rot wie Blut —
Dann schmeckt es gut.

(Kirsche.)

9. Weiß der Leib und blau das Kleid,
Oben spitzig, unten breit,
Durch und durch voll Süßigkeit.

(Der Zuckerhut.)

10. Ich habe keinen Körper und du siehst mich doch.

(Der Schatten.)

1. Beißen кусати; — die Leute люди.
2. Das Vergnügen утіха; — zwar вправді; — dennoch прещінь.
3. Dauern тревати.
4. Das Ding річ; — die Wahrheit reden говорити правду.
5. Wie soll ich das verstehen? Як маю то розуміти?
6. Der Eßer їдун; — schneiden різати.
7. Erst перше; — der Klee конюшина.
8. Der Leib тіло; — durch und durch наскрізь; — die Süßigkeit солодість.
9. Der Körper тіло; — du siehst видиш; — mich менé; — doch прещінь.

13. Im Sommer.

Auf einem Berge bin ich gegessen
Und habe die Vöglein beschaut;
Die sind da gesprungen
Und haben gesungen
Und haben Nester gebaut.

In einem Garten bin ich gestanden
Und habe die Biennen beschaut;
Die haben gebrummet
Und lustig gesummet
Und haben Zellen gebaut.

Auf einer Wiese bin ich gegangen
Und sah manchen Schmetterling an;
Die sind da geflogen
Und haben gesogen; —
Wer hat nicht Freude daran?

Im Sommer у літі; — auf einem Berge на горі; — ich bin gegessen я сидів; — ich habe jemand beschaut я пригляда́в ся ко́мусь; — sie sind gesprungen скака́ли; — sie haben gesungen співали́; — sie haben gebaut робили́.

In einem Garten в городі; — ich bin gestanden я стояв; — sie haben gebrummt гуді́ли; — sie haben gesummt брелі́ли; — die Zelle комі́рка.

Ich bin gegangen я ходив; — ich sah an я придивля́в ся; — mancher де́котрий; — sie sind geflogen літа́ли; — sie haben gesogen еса́ли; — wer hat nicht Freude daran? хто тим не тіши́ть ся?

Відділ четвертий.

Запас слів для вправи в бесіді.

(Wortvorrat zu Sprechübungen.)

Іменники (S a u p t w ö r t e r).

Шкільні річі.

Шко́ла, die Schule.

Кни́жка, **das** Buch,
пе́ро, **die** Feder,
таблѝця, die Tafel,
писа́льце, der Griffel,
лі́нія, das Lineal,
калама́р, **das** Tintenfaß,

папі́р, **das** Papier,
чо́рнѝло, **die** Tinte,
кре́йда, die Kreide,
оли́вце, **der** Bleistift,
зо́шит, **das** Heft,
гу́бка, **der** Schwamm.

Що ві́димо в ко́мнаті.

Сті́на, die Wand,
підло́га, **der** Fußboden,
двері́ (мн.) **die** Thür (од.).

сте́ля, **die** Decke,
ві́кно, das Fenster,
пі́ч, **der** Ofen.

Зна́ряди шкільні.

Сті́л, der Tisch,
столе́ць, **der** Stuhl,

крі́сло, **der** Sessel,
ла́вка, die Bank.

Зна́ряди для по́мешканя.

Лі́жко, по́стѝль, **das** Bett,
кана́па, **das** Kanapee,
о́браз, **das** Bild,

скрі́ня, **der** Kasten,
зе́ркало, **der** Spiegel,
годи́нник, **die** Uhr.

Дім.

Комната, die Stube,	комната, das Zimmer,
кухня, die Küche,	комора, die Kammer,
пивниця, der Keller,	під, der Boden,
ганок, рундук der Gang,	сходи (м.), die Stiege (од.),
дах (стріха), das Dach,	димник der Schornstein,
мур, die Mauer, (мурі die Mauern),	
грунт, der Grund,	дім, das Haus.
(Я дома, ich bin zu Hause —	іду́ до́мів, ich gehe nach Hause.)

Чоловік.

Чоловік, der Mensch,	дитя, das Kind,
хлопець, der Knabe,	дівча, das Mädchen,
(молодець, der Jüngling),	(панна, das Fräulein),
муж, der Mann,	пані, die Frau,
старець, der Greis.	

Части тіла.

Голова, der Kopf,	ший, der Hals,
груди (мн.), die Brust (од.),	хребет, der Rücken,
черево, der Bauch,	
рука, die Hand (руки, die Hände),	нога, der Fuß, ноги (die Füße),
права рука, die rechte Hand,	ліва рука, die linke Hand,
права нога, der rechte Fuß,	ліва нога, der linke Fuß.

Части голови.

Лице, das Gesicht,	чоло, die Stirn,
око, das Auge,	ucho, das Ohr,
очи, die Augen,	уха, die Ohren,
das rechte Auge,	das rechte Ohr,
das linke Auge,	das linke Ohr,
не die Nase,	уста (мн.) der Mund (од.),
щока, die Wange, щоки, die Wangen,	підбородок, das Kinn,
волося, das Haar, волосся, die Haare,	борода, der Bart.

Части уст.

Губа, die Lippe, губи, die Lippen,
зуб, der Zahn, зуби, die Zähne,
язик, die Zunge.

Части рукі і ногі.

Ра́мя, der Arm, (рамена́, die Arme), der rechte Arm, der linke Arm,	
па́лець, der Finger,	вели́кий па́лець, der Daumen,
па́лець у ногі́, die Zehe,	вели́кий па́лець у ногі́, die
	große Zehe.

З чого ті́ло зложéне.

Кі́сть, der Knochen,	кі́сть, das Bein,
мя́со, das Fleisch,	кров, das Blut,
ко́жа, die Haut,	ті́ло, der Leib.

О́дїж.

Су́рдут, ка́бат, der Rock,	ка́пелюх, der Hut,
камівелька, die Weste,	ша́пка, die Mütze,
сподні́ (мн.), das Beinkleid (од.),	кравáтка, die Halsbinde,
портяни́ці (мн.) die Unterhose	ху́стка, das Tuch,
(од.),	рукави́чка, der Handschuh, мн.
ве́рхний су́рдут, der Oberrock,	die Handschuhe,
зимови́й су́рдут, der Winterrock,	па́ра рукавичо́к, ein Paar
плащ, der Mantel,	Handschuhe.

О́був.

Череви́к, der Schuh, череві́ки die Schuhe,
чо́біт, **der** Stiefel, чо́боти, die Stiefel,
па́ра, **das** Paar, па́ра череві́к, **ein** Paar Schuhe,
ein Paar Stiefel, zwei Paar Stiefel.

Шма́тє.

Сорóчка, **das** Hemd, портяни́ці, **die** Unterhose (од.),
панчо́ха, **der** Strumpf, панчо́хи, die Strümpfe,
но́гавка, die Fußsohle, ногавки́, die Fußsohlen,
ein Paar Strümpfe, ein Paar Fußsohlen.

Ма́те́рії на бі́лизну, на о́дїж і на о́був.

Ма́те́рія, der Stoff,	во́вна, die Wolle,
полотно́, die Leinwand,	баво́вна, die Baumwolle,
сукно́, das Tuch,	шкі́ра, ре́мїнь das Leder,
шовк, die Seide,	пове́сть, der Filz,
акса́міт, der Samt,	солóма, das Stroh.

Der Rock ist aus Tuch, ка́бат із сукна́, das Hemd ist aus Leinwand,
сорóчка з полотна́.

Члени родини.

Родичі, die Eltern,

отець, der Vater,	мати, die Mutter,
син, der Sohn,	донька, die Tochter,
брат, der Bruder,	сестра, die Schwester,
стрий, der Onkel,	тета, die Tante,
братанець (сестрінець), der	сестріниця (братанія), die
Neffe,	Nichte,
дід, der Großvater,	баба, die Großmutter,
внук, der Enkel,	внучка, die Enkelin.

Імена осіб після стану і занятя.

Mr. Landmann

Рільник, der Landmann,	міщанин, der Bürger,
огорódник, der Gärtner,	пивовár, der Brauer,
стрілець, der Jäger,	гостінник, der Wirt,
рибák, der Fischer,	робітник, der Arbeiter,
пастух, der Hirt,	во́як, der Soldat,
купéць, der Kaufmann,	ліка́р, der Arzt,
священик, der Priester,	ученик, der Schüler,
учитель, der Lehrer,	учениця, die Schülerin,
учителька, die Lehrerin,	слуга, der Diener,
пан, der Herr,	служниця, die Magd,
ремісник, der Handwerker,	слюсар, der Schlosser,
кравець, der Schneider,	коваль, der Schmied,
швець, der Schuhmacher áбо	пека́р, der Bäcker,
der Schuster,	ме́льник, der Müller,
столя́р, der Tischler,	різник, der Fleischer.

Страви.

Хліб, das Brot,	зелени́на (яри́на), das Gemüse,
ма́сло, die Butter,	барабо́ля, die Kartoffel, бара-
сир, der Käse,	бо́лі, die Kartoffeln,
бу́лка, die Semmel,	мука́, das Mehl,
кола́ч, der Kuchen,	салáта, der Salat,
ю́шка (зупа), die Suppe,	сі́ль, das Salz,
мясо, das Fleisch,	о́цет, der Essig.

Овочі.

Яблоко, der Apfel,	гру́шка, die Birne,
черешня, die Kirsche,	сли́вка, die Pflaume.
овочі, das Obst.	

Напíтки.

Водá, **das** Wasser, чай (гербáта), **der** Tee, винó, **der** Wein,
пíво, **das** Bier, молокó, **die** Milch, кáва, **der** Kaffee.

Нáчине столовé.

Обруч, **das** Tischtuch, нíж, **das** Messer,
тарíль, **der** Teller, мíска, **die** Schüssel,
лóжка, **der** Löffel, вилкí, **die** Gabel,
фля́шка, **die** Flasche, шкля́нка, **das** Glas.

Кухóнне нáчине.

Мíска, **die** Schüssel, горнéць, **der** Topf,
патéльня, **die** Pfanne, збáнок, **der** Krug,
конóвка, **die** Kanne.

Рíзні знаряди і нáчине.

Иглá, **die** Nadel, пилá, **die** Säge,
но́жиці (м.), **die** Schere (од.), пíльний, **die** Feile,
нítка, **der** Faden, сокíра, **die** Hacke,
шíло, **die** Ahle, вага́, **die** Wage,
мóлот, **der** Hammer, плуг, **der** Pflug,
гвiздъ, **der** Nagel, косá, **die** Sense,
свёрло (свёрдли́к), **der** Bohrer, серп, **die** Sichel.

Сьвiтло.

Сьвiтло, **das** Licht, **die** Sterne scheinen, зьвiзди сьвi-
сьвiтло, es ist licht, тять,
тёмно, es ist finster, сьвiчка, **die** Kerze,
тiнь, **der** Schatten, **die** Kerze brennt, сьвiчка горiть,
die Sonne scheint, сонце сьвiтитъ, лáмпа, **die** Lampe,
der Mond scheint, мiсяць сьвi- о́лій, **das** Öl,
титъ, лiхтáр, **der** Leuchter.

Зьвiрýта домáшнi.

Пес, **der** Hund, козá, **die** Ziege,
кiтка, **die** Katze, безрóга, **das** Schwein,
вiл, **der** Ochse, кiнь, **das** Pferd,
корóва, **die** Kuh, осéл, **der** Esel,
теля́, **das** Kalb, миш, **die** Maus,
вiвця́, **das** Schaf, зьвiрý, зьвiр, **das** Tier, ч. м.
ягнiя́, **das** Lamm, **die** Tiere,
домáшне зьвiрý, **das** Haustier.

Дріб.

Кі́ут, **der** Hahn,
ку́рка, **die** Henne,
ку́ря, **das** Huhn,

ка́чка, **die** Ente,
гу́ска, **die** Gans,
го́луб, **die** Taube.

Зві́р'ята лі́сні і пі́льні.

Оле́нь, **der** Hirsch,
се́рна, **das** Reh,
за́яць, **der** Hase,

лі́с, **der** Fuchs,
куропа́тва, **das** Rebhuhn,
бажа́нт, **der** Fasan.

Пта́хи.

Воробе́ць, **der** Spatz,
ла́стівка, **die** Schwalbe,
жа́йворонок, **die** Lerche,
дро́зд, **die** Drossel,
ко́с, **die** Amsel,

солові́й, **die** Nachtigall,
бу́вбок, **der** Storch,
ще́голь, **der** Stieglitz,
чи́ж, **der** Zeisig,
сова́, **die** Eule,
пта́х, **der** Vogel.

Die Wachtel schlägt, перепелиця підмі́дькає; **der** Kuckuck ruft,
зазу́ля ку́є.

Ри́би.

Ко́роп, **der** Karpfen,
у́гор, **der** Aal,

щупа́к, **der** Hecht,
ри́ба, **der** Fisch.

І́нші зві́р'ята.

Жа́ба, **der** Frosch,
га́дина, **die** Schlange,

слима́к, **die** Schnecke,
черва́к, **der** Wurm,
пау́к, **die** Spinne.

Му́ха, **die** Fliege,
моти́ль, **der** Schmetterling,
гу́сениця, **die** Raupe,

пчо́ла, **die** Biene,
хру́щ, **der** Käfer,
мура́шка, **die** Ameise,
о́вад **das** Insekt.

Рослі́ни (били́ні).

Рослі́на (били́на), **die** Pflanze,
де́рево, **der** Baum,
ко́рч, **der** Strauch,
ко́рінь, **die** Wurzel,
пе́нь, **der** Stamm,
га́луза, **der** Ast,

га́лузка, **der** Zweig,
листо́к, **das** Blatt,
цві́т, **die** Blüte,
сте́бло, **der** Stalm,
ко́лос, **die** Ähre,
плід, **die** Frucht.

Лісні дерева.

Липа, die Linde,
беріза, die Birke,
ялиця, die Tanne,

дуб, die Eiche,
тополя, die Pappel,
смеріка, die Fichte,
сосна, die Kiefer.

Плоди пільні і сіножатні.

Жито, das Korn,
пшениця, **der** Weizen,
ячмінь, **die** Gerste,
овіс, **der** Hafer,
горох, **die** Erbse,

сочевія, die Linse,
бараболя, **die** Kartoffel,
ріпа, die Rübe,
лен, **der** Flachs,
трава, **das** Gras,
сіно, das Heu.

Корчі (күсти).

Суніця, ягода, die Erdbeere, малина, die Himbeere.

Квітки.

Рóżа, die Rose,
гвоздик, **die** Nelke,
тулипан, **die** Tulpe,

лілія, die Lilie,
фіалка, **das** Veilchen,
квітка, die Blume.

Різні часті тіл зьвірячих.

Пáвор, **die** Kralle, пáвори, die Krallen,
ріг, **das** Horn, ро́ги, die Hörner,
копито, **der** Huf, ко́пита, die Hufe,

хвіст, **der** Schweif,
шерсть, **das** Haar,
вóвна, die Wolle.

Крило, **der** Flügel, крі́ла, die Flügel,
дзюб, **der** Schnabel, пі́ре, **das** Gefieder,
плавка, die Flosse, плавкі́, die Flossen.

Річи з рослин.

Дрова́, das Holz, до́шка, das Brett, вуго́ль, **die** Kohle.

Мінерáли (не́рости).

Ка́мінь, der Stein,
пісок, der Sand,
гли́на, **der** Lehm,
вапно́ **der** Kalk,
же́лізо, das Eisen,
о́лово, das Blei,
мі́дь, das Kupfer,

зо́лото, das Gold,
ста́ль, **der** Stahl,
ці́на, **das** Zinn,
єрі́бло, das Silber,
ме́та́ль, **das** Metall,
сі́рка, **der** Schwefel,
ка́мінне вугле́, **die** Steinkohle.

Крайо́браз.

Го́ра, **der** Berg,
по́ле, das Feld,
луг (лева́да), die Wiese,
го́ро́д, **der** Garten,
рі́ка, **der** Fluß,
до́ро́га, **der** Weg,
же́лізниця, die Eisenbahn,

до́ліна, das Thal,
рі́ля, **der** Acker,
лі́с, der Wald,
по́тік, der Bach,
ста́в, der Teich,
у́лиця, die Straße,
мі́ст, **die** Brücke.

Мі́сто і село́.

Мі́сто, **die** Stadt,
це́рков, die Kirche,
ве́жа, **der** Turm,
пло́ща, **der** Platz,
гості́нниця, **das** Gasthaus,

цві́нтар, der Kirchhof,
бра́ма, **das** Tor,
ра́туш, **das** Rathaus,
торго́виця, **der** Markt,
мли́н, **die** Mühle,
село́, **das** Dorf.

Ті́ла небесні́.

Со́нце, **die** Sonne,
звѣ́зда, **der** Stern,

мі́сяць, der Mond,
звѣ́зди, die Sterne.

По́яви в природі́.

До́щ, der Regen,
мра́ка, **der** Nebel,
хма́ра, **die** Wolke,
ві́тер, der Wind,

о́лискáвиця, der Blitz,
грі́м, der Donner,
бу́ря, **das** Gewitter,
сні́г, der Schnee,
лі́д, **das** Eis.

Час.

День, der Tag,	ніч, die Nacht,
ра́нок, der Morgen,	вече́р, der Abend,
полу́дне, der Mittag,	північ, die Mitternacht,
пе́редполудне, der Vormittag,	пополу́дне, der Nachmittag,
перед полу́днем vormittags,	з полу́дня, nachmittags,
годи́на, die Stunde,	мину́та, die Minute.

Чоти́ри по́ри ро́ку.

Весна́, der Frühling,	лі́то, der Sommer,
осі́нь, der Herbst,	зима́, der Winter.

Ти́ждень.

Понеді́лок, der Montag,	п'я́тниця, der Freitag,
вівто́рок, der Dienstag,	субо́та, der Samstag,
середа́, der Mittwoch,	неді́ля, der Sonntag,
четве́р, der Donnerstag,	ти́ждень, die Woche.

Місяць, **der** Monat — рік, **das** Jahr.

Сі́чень, der Jänner,	се́рпень, der August,
лю́тий, der Feber,	ве́ресень, der September,
ма́рець, der März,	жо́втень, der Oktober,
цвѣ́тень, der April,	листопа́д, der November
ма́й, der Mai,	(у читай в),
че́рвень, der Juni,	гру́день, der Dezember,
піврі́к, das Halbjahr,	чвертьрі́к, das Vierteljahr.
ли́пень, der Juli,	

Ді́єслóва (Zeitwörter).

Я́х bin , я є,	ми́р sind , ми є, Sei! будь!
ду́ bist , ти є,	ви́р seid , ви є, seid! бу́дьте!
Ві́н, она́, оно́ є, er , sie , es і́ст,	ви́р sind , оні́ є.

Поло́женє.

Ле́жати, ле́жати, **stehen**, сто́яти, **sitzen**, сиді́ти, **hängen**, ві́сити.

Дви́женя (рúхи).

Се́шен, і́ти, ході́ти,	сoммен, прийті́,	schwimmen, плі́сти,
лау́сен, бі́чи, бі́гати,	е́ilen, спі́шити,	fließen, течі́,
springen, скака́ти,	hüpfen, поска́кувати,	tropfen, ка́пати,
fliegen, леті́ти, лі́-	fallen, па́дати, па́сти,	friechen, лі́зти.
та́ти,		

**Взорѣць відміни дієслова в теперішности способу
висказуючого.**

1. Ich liege,	ich stehe,	ich komme,	ich falle,
2. du liegst,	du stehst,	du kommst,	du fällst,
er			
3. sie } liegt,	er steht,	er kommt,	er fällt,
es }			
1. wir liegen,	wir stehen,	wir kommen,	wir fallen,
2. ihr lieget,	ihr stehet,	ihr kommet,	ihr fallet,
3. sie liegen,	sie stehen,	sie kommen,	sie fallen.

Спосіб приказовий.

Stehe! стій!	komme! ходи!	siße! сиди!
stehet! стійте!	kommet! ходіть!	sißet! сидіть!

Можу, хочу, мушу.

Можу, умію:	хочу:	мушу:
ich kann,	ich will,	ich muß,
du kannst,	du willst,	du mußt,
er kann,	er will,	er muß,
wir können,	wir wollen,	wir müssen,
ihr könnet,	ihr wollet,	ihr müßet (müßt),
sie können.	sie wollen.	sie müssen.

Віджу — чую — обявляю.

Ich sehe, віджу; ich zeige, показую; ich suche, шукаю;
ich finde, нахóджу.

Ich höre, чую; ich sage, говорю; ich spreche, кажу; ich
frage, питаю ся; ich antworte, відповідаю; ich lache, сьмію ся;
ich weine, плачу; ich singe, сьпівáю; ich rufe, клічу; ich schreie,
кричу.

Ich kenne, знáю; ich nenne, називáю; ich heiße, зову ся.

Jemand läutet, хтось дзвóнить. Jemand klopft, хтось
стýкає. — Die Sense klingt. Косá звеніть.

Ich sehe, du siehst, er sieht,
wir sehen, ihr sehet, sie sehen.
Ich spreche, du sprichst, er spricht,
wir sprechen, ihr sprecht, sie sprechen.

Житє.

Ich lebe, жию; ich esse, їм; ich trinke, пю; ich ruhe, відпочиваю; ich schlafe, спляю; das Kind schläft, дитя спить. — Der Mensch stirbt. Чоловік умирає. — Das Tier frisst. Звір жре. — Die Pflanze wächst, blüht und verwelkt. Рослина ростє, цвітє і вяне. — Die Wiese grünt. Луг зеленє ся. — Das Veilchen duftet. Фіялок пахне. — Das Getreide reift. Збіже дозриває.

Ich esse,	du issest (isst),	er isst,
wir essen,	ihr esset,	sie essen.

Маю — потребу.

Ich habe, du hast, er hat,
wir haben, ihr hab(e)t, sie haben.
Потребу гроший, ich brauche Geld.

Робота в школі.

Ich lerne, учу ся; ich lese, читаю; ich schreibe, пишу; ich rechne, рахую; ich zeichne, рису. — Der Lehrer unterrichtet und prüft. Учитель учить і питає.

Ich lese, читаю; du liest (liest), er liest, wir lesen, ihr lest, sie lesen.

Робота домашна.

Ich stricke, вяжу (плету); ich sticke, вишиваю; ich nähe, шию; ich wasche, мію, перу; ich heiße, топлю; ich koche, варю; ich backe, пеку; ich schneide, ріжу, краю, стружү; ich arbeite, працюю; ich spiele, граю.

Ich führe, веду; ich trage, несү, ношу; du trägst, er trägt, wir tragen; ich bringe, приношу.

Що належить до чистоти тіла.

Ich habe, купаю; ich wasche mich, мію ся; ich kämme mich, чєшу ся; ich rufe, чищу; ich bürste, чищу щіткою.

Занятя рільника і огорóдника.

Der Bauer ackert, sät und erntet. Рільник оре, сє і жє. — Der Schnitter schneidet das Korn. Жнець жне жито. — Der Mäher mäht das Gras. Косар косить траву. — Der Bauer drischt. Рільник молотить.

Pflanzen, посадити; begießen, поливати; pflücken, урвати.

Зміст.

Відділ перший.

Наука читання і писання.

Стор.

Німецький друк	5
Великі букви	21
Здвоєні шелестозвуки по коротких голосозвуках	30
Довгі голосозвуки	32
Довгі голосозвуки означені здвоєною буквою	33
Довгі голосозвуки, по котрих пише ся <i>ß</i>	33
Збір найважнійших слів з окінченнями на <i>et</i> , <i>el</i> , <i>en</i> , в котрих <i>e</i> не вимовляє ся	35
Де не можна замовчувати <i>e</i> в словах з окінченням на <i>ten</i> , <i>nen</i> , <i>ten</i>	35

Відділ другий.

Вправ в читанню і в бесіді	36
--------------------------------------	----

Відділ третій.

Читанє звязне	69
-------------------------	----

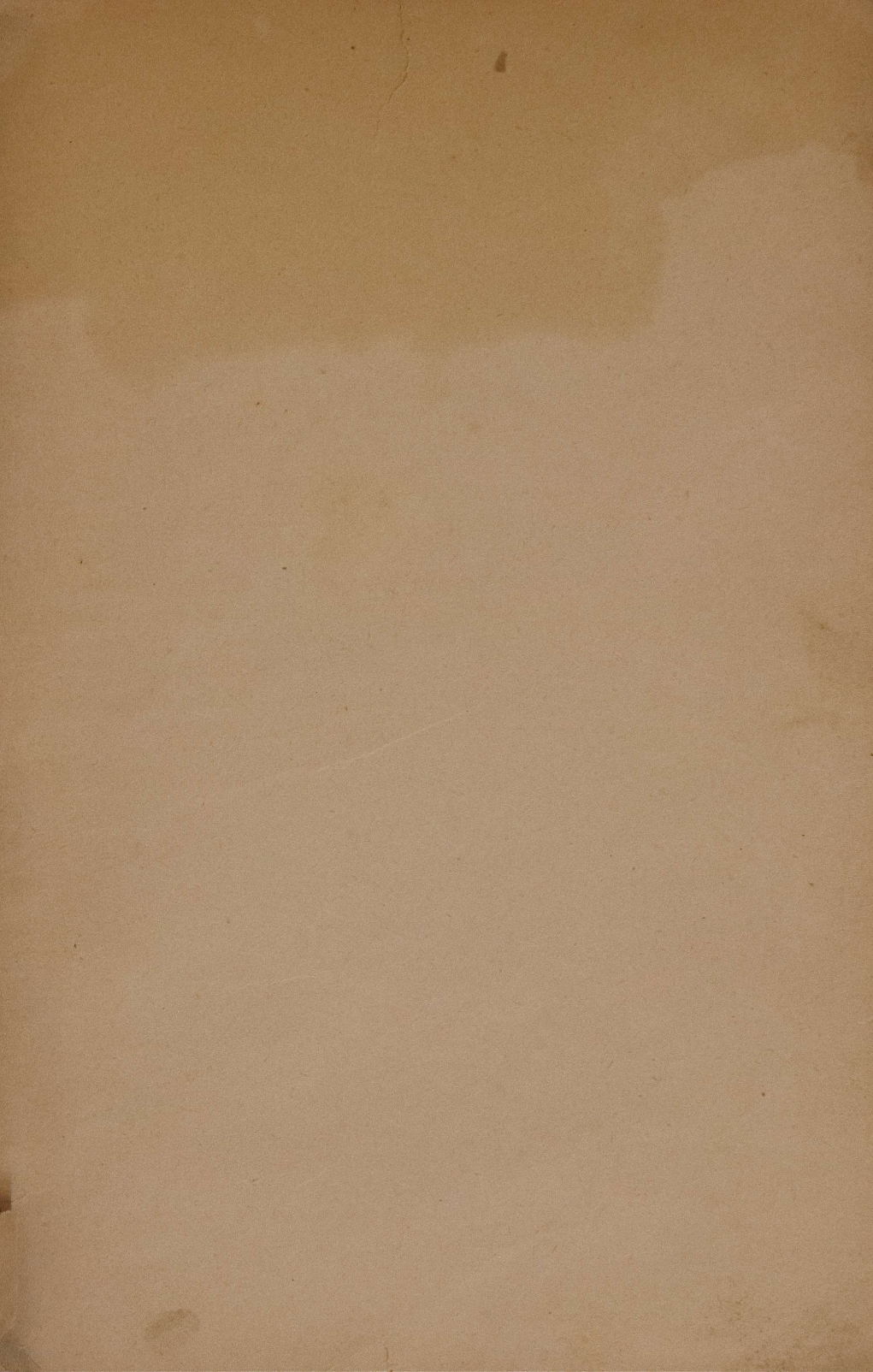
Відділ четвертий.

Запас слів для вправи в читанню і в бесіді.

К Імєнники	76
" ова	84
Жметники	88
ст. Дрислівники	89
Числівники	90
Злучники	90



З друкарні Кароля Горішека у Відни.





2400,00

